This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

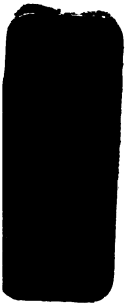
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

PC4882
F469
1903



JICO

NOS

JENAN

VOCABULARIO ETIMOLOJICO

DE

NOMBRES CHILENOS

POR

JULIO FIGUEROA G.

CONTIENE:

INTRODUCCIÓN — NOMBRES JEOGRÁFICOS

NOMBRES PROPIOS DE ARAUCANOS

CHILENISMOS PROCEDENTES DE LENGUAS INDIJENAS

ESTUDIO COMPARATIVO.

SANTIAGO
TIPOGRAFIA SALESIANA
1903

PRÓLOGO

Conversando, no ha mucho, en un círculo de amigos acerca del significado de algunos nombres jeográficos de Chile, notamos la falta de un libro de consulta que nos diera la etimolojía de esos nombres. Habiendo indicado yo que tenía algunas nociones de la lengua araucana, se me comisionó para que ejecutara el trabajo de publicar el libro mencionado. i, al efecto, puse mano a la obra que hoi presento, trabajo que si no llena por completo su fin, por lo menos servirá para satisfacer la justa curiosidad de conocer que significan los nombres de nuestras ciudades, aldeas, pueblos, haciendas, rios, lagos, montes, etc., que, casi en su totalidad, traen su orijen del hermoso idioma de Lautaro, tan sencillo en sus construcciones como sonoro i espresivo.

Un escritor nacional, Don Tomás Guevara, en su *Historia de la civilización de la Araucanía*, dice: « Se comprende la utilidad de completar los detalles del capítulo anterior con las significaciones de los nombres jeográficos de la frontera, de indiscutible importancia para la filolojía i corografía. »

« Desde los conquistadores españoles, las denominaciones han venido cambiando hasta hoi mismo. Para no citar un gran número de nombres, pueden mencionarse algunos solamente que comprueben esta afirmacion. Así,

de *Pelú*, nombre de un promontorio i otros de *Pirú*, nombre de un cerro; *Chile* mismo, que unos hacen derivar de la palabra *quichua Tchili*, que significa *nieve*, i otros de *Chili* o *Thili* nombre del pajarito *Xanthornus cayenensis*.

Si esto sucede con la etimolojía del nombre de paises cuya historia es conocida, ¿cuánto mas dificil no será dar la de pequeños pueblos o rios insignificantes que apenas conocemos?

Existen además otros factores importantes que dificultan mucho esta obra, en primer lugar los modismos del idioma, el segundo es que entre los araucanos existen varios dialectos que tales como el *Huiliche*, *Picunche*, *Pehuenche* o *Moluche*, han dado orijen á muchas palabras que por supuesto no proceden ya del araucano puro o *Mapuche*, i, por último, la forma arcaica de muchas frases que entran en la composicion de algunas palabras.

En este trabajo, cuando he notado que algun nombre ha sufrido alteraciones en su formacion, de tal manera que, puede decirse, ha perdido su forma primitiva de pronunciacion u ortografia; doi á ese nombre las diversas significaciones que me ha sujerido el estudio, de este modo salvo, en parte, la tacha que pudiera darseme, de autor poco escrupuloso, sirviendome de escudo las dificultades que más arriba anoto.

*
* *

Trataré de escribir la palabra araucana tan sencillamente como sea posible, adoptando algunas letras convencionales que darán con más exactitud la pronunciacion porque en castellano es imposible representar. Así es:

La *ü* tiene el sonido de la *u* francesa.

La *g* tiene un sonido completamente nasal casi como *ng* ó *ñg*.

La *gh* suena como la *g* castellana en la palabra *gato*.

La *th* suena como tchr, y más bien como pronuncian nuestros *huasos* la pralabra *tren* y como en inglés la palabra *try*.

La *j* suena como la *g* francesa en la palabra *genoux*

La *r* es mucho más suave que en castellano, llegando en muchos casos á hacerse casi imperceptible.

Debo hacer notar además que en araucano es de uso común y frecuente cambiar las siguientes letras sin que esto haga variar el significado de la palabra.

La *o*	por	la	*u*	i viceversa.
La *u*	»	»	*ü*	»
La *n*	»	»	*ñ*	»
La *l*	»	»	*ll*	»
La *t*	»	»	*th*	»
La *t*	»	»	*ch*	»

En cuanto al acento podemos dar esta regla jeneral son agudas las palabras polisílabas terminadas en consonante y graves las terminadas en vocal.

OBRAS CONSULTADAS

Como son tan raros los libros ó estudios que por casualidad tocan la materia que trato en este trabajo, he tenido naturalmente que buscar mucho, tomando de aquí i de mas alla, todo lo que he considerado util i que, con mayor ó menor precision, me ha dado material y acopio de datos ilustrativos.

Entre los libros a que me refiero y que por el momento recuerdo, puedo anotar los siguientes:

PHILIPPI. — Viaje al desierto de Atacama.

» — Botánica y Zoologia.

LARA. — Crónica de la Araucania.

GUEVARA. — Historia de la civilización de la Araucanía.

TREUTLER.—La provincia de Valdivia. Los Araucanos.

FEBRES. — Diccionario Chileno - Hispano.

» — Gramática Chilena.

VALDIVIA. — Arte i vocabulario en lengua Allentiac.

LENZ. — Estudios Araucanos.

ECHEVERRIA REYES. — Voces usadas en Chile.

URIZAR. — Sinopsis geográfica de Chile.

ALCEDO. — Diccionario geográfico de las Indias Orientales.

SANCHEZ. — Jeografia Universal.

ESPINOSA. — Jeografia de Chile.

— Guia Postal geográfico de Chile.

MURILLO. — *Plantes Médicinales du Chili.*

De esta manera i mediante el estudio de comparación de voces me atrevo a presentar la obra creyendo que ella no puede hallarse muy lejos de la verdad.

PRIMERA PARTE

NOMBRES JEOGRAFICOS

A

ABRANQUIL

Hacienda situada en la comuna de Yerbas Buenas, del departamento de Linares; *Av rancül* i significa *Al fin o al estremo de un Carrizal.*

ABTAO

Aldea del departamento de Carelmapu; *Av tavu — Ultimos ranchos.*

ACULEO

Hacienda i laguna del departamento de Maipo; de *Au co leuvo — Rio de agua clara.*

ACONCAGUA

Provincia i rio. Respecto de este nombre se han emitido diversidad de opiniones, unos pretenden que se deriva de *Cancahua*, esto es, una especie de piedra blanda o formacion terciaria de arenisca arcillosa; otros de *Acun cahuen*, *llegar remando*, lo cual tambien es un error porque el rio Aconcagua no se presta para la navegación por su impetuosa corriente; otros de *Concahua* que significa *caña de maiz* lo cual es ya mas lójico; sinembargo creo que la verdadera etimolojía es *Acun cad hua* que podemos traducir por *llegar donde hai mucho maiz.*

ACHAO

Puerto i capital del departamento de Quinchao; *A chao* es una esclamación que significa *Oh! Padre;* no falta sinembargo, quien estime que su nombre proviene del vocablo *Achaul* que significa *Gallina.*

ACHIBUENO

Rio de Linares, afluente del Loncomilla; *Vachi huenu* o sea, *este viene de la altura.*

ACHUPALLA

Hacienda del departamento de Coelemu; tambien se denomina así o *Chupalla* una parte de la hacienda de Pihuchen en el departamento de Putaendo. Este nombre se deriva de una planta llamada *Achupalla* i que es la *Bromelia bicolor* de los botánicos.

ADENCUL

Aldea del departamento de Traiguen; de las palabras *Adn cuel; cerro bien colocado o que adorna.*

AGUANI

Aldea del departamento de Castro; compuesto de las palabras *Adhuen ñi* que significa *de mis cuñadas* o sea *lugar perteneciente a mis cuñadas.*

AHUÍ

Surjidero situado en la bahia de Ancud; *Ahui* significa *Brasa* o *ascua.*

ALHUÉ

Villa del departamento de Melipilla, situada a orillas del estero de su nombre i llamada antiguamente San Jerónimo de la Sierra. *Alhue* significa *Selvático* i ademas *Muerto;* creemos que debe tomarse en la primera acepción.

ALICAHUE

Hacienda situada en la comuna de Chincolco del departamento del Petorca. *Alin cad hue* o sea *Lugar de mucho calor.*

ALQUIHUE

Lugarejo del departamento de Loncomilla; *Aliciïn hue lugar abrasado de calor.*

ALICO

San Fabian de Alico es una aldea del departamento de San Carlos situada en la base de los Andes; *Ali co* signica *agua caliente.*

ALCOHUAS

Fundo del departamento de Elqui; *Alcu hua, maiz seco;* probablemente en ese lugar secaban el maiz para *chuchoca.*

ALCAPAN

Lugarejo del departamento de Laja; *Alca* denota en araucano el jénero masculino en los animales i *pan* es un apócope de *pangui*, *leon;* de manera que podemos traducir por *El Leon.*

ALBOYANCO

Lugarejo del departamento de Collipulli; *Alhue ñancu Aguila muerta.*

ALLIPEN

Aldea del departamento de Temuco, situada en la confluencia del rio de su nombre con el Tolten. Algunos jeógrafos hacen derivar este nombre de *Ailla pen* que significa *veo nueve* o bien de *Ayüpen, voluntad*; pero creo mas aceptable buscar su etimolojía en el vocablo *Allpen*, que quiere decir *quema la helada.*

ANTUCO

Volcan situado al O. de la laguna de Laja i tambien aldea de este departamento; *Antu co, agua del sol.*

ANDES

Departamento de la provincia de Aconcagua; *Antü, el Sol.*

ANCUD

Departamento de la provincia de Chiloé. Aunque he leido que este nombre procede del de un cacique, yo creo quo la etimolojía debe buscarse en las palabras *Anun cudpi,* que significa *almácigo de papas.*

ANGOL

Departamento de la provincia de Malleco i capital de dicha Provincia. Trae su orijen de un famoso Cacique llamado *Encol* que quiere decir *ave de rapiña* o mas bien *Halcon.*

ANCOA

Rio i Lugarejo del departamento de Linares; *Anca coa, cuesta de las lechuzas.*

ANTILHUE

Lugarejo del departamento de Valdivia, sobre la ribera sur del rio Valdivia; *Antün hue, lugar donde quema el sol.*

ANGACHILLA

Rio i Lugarejo del departamento de Valdivia. Dos etimolojías diversas podemos dar a este nombre: 1ª de *Ancachilla, cuesta de las zorras;* 2ª de *Anun cachilla, siembras de trigo.*

ANIHUE

Aldea del departamento de Ancud, entre Quenchi i Tenaum; *Anihue, asiento.*

ANQUIL o ANQUEL

Hacienda del departamento de Talca, Comuna de Pelarco; *Anca queli, cuesta colorada.*

ANTIQUINA

Hacienda del departamento de Cañete, comuna de Quidico. *Antii cüna.— Paja del sol* (*Cortadera*).

ANDALIEN

Rio de Concepcion que desemboca en la bahia de Talcahuano: *Antii lien, plata del sol.*

ANCUEL

Lugarejo i hacienda de Mulchen, comuna de Quilaco. *Anca cuel, falda del cerro.*

ANTICHEO

Lugarejo de Mulchen; *Antii cheu, donde quema el sol.*

ANDALICAN

Cerro del departamento de Arauco; *Antii lican, piedra del sol.*

APOQUINDO

Lugarejo i baños situado al E. de la ciudad de Santiago. *Apo quintum, donde se busca el Jefe o Gobernador.*

APIAO

Lugarejo del departamento de Quinchao; *Ad chao, junto a Achao.*

APALTA

Hacienda situada en la Comuna de Requínoa, departamento de Caupolican. *Apo alta* significa *Jefe* o *Casiquefeo.*

APELAHUE

Fundo del departamento de Laja. *Apelan hue, lugar de agonia,*

ARAUCO

Provincia i departamento.

Todos los que han dado la etimología de este nombre lo hacen derivar de las palabras *Ragh co* que significa *agua de greda;* no obstante según mi humilde opinión ella trae su orijen o bien de *are uco*, o sea *manantial caliente*, o de la voz *auca* que signifiica *rebelde, alzado* o *enemigo.*

ARQUEN

Aldea del departamento de Linares. *Arcün, agua estancada.*

ARINCO

Lugarejo del departamento de Nacimiento. *Arumco* llaman los araucanos a un *Sapo mitológico* que les dá tema para sus hechicerias. Puede tambien traer su orijen de *Aren co*, *agua caliente.*

ARIQUE

Aldea del departamento de Valdivia al E. de Calle-Calle. *Areque, quemante.*

ARILAHUE

Rio del departamento de Laja. *Arelay hue, lugar que no se calienta.*

ATELCURA

Aldea de Illapel. *Athen cura, piedra que se deshace* o *desmorona.*

AUCO

Aldea i baños de los Andes a 14 k. de Santa Rosa. *Au co*, *agua clara.*

AUQUINCO

Aldea del departamento de Curicó, en el costado izquierdo del estero de Chimbarongo. *Au quin co, donde se encuentra agua clara.*

AUCAMAVIDA

Cerro situado en el departamento de Traiguen. *Auca mahuida, monte del enemigo.*

B

BAQUECHA

Lugarejo del departamento de Mulchen; *Vau quechan, aqui venci.*

BATRO

Aldea i hacienda del departamento de Casablanca; *Vautho, Chilca (Bot. Baccharis chilca).*

BATUCO

Estación de Ferrocarril i Aldea situada a 27 k. al N. de Santiago; *Va tue co, tierra que contiene agua.*

BILLAHUECO

Estero i lugarejo de Malleco; *Villa hueico, cenegal sin agua.*

BIO - BIO

Rio de Concepción, el más grande de Chile; *Viu - Viu, hílo ó cordon muy grueso.*

BOCO

Aldea del departamento de Quillota, conocido tambien con el nombre de Valencia; *Puco, manantial.*

BOLDOMAVIDA

Aldea del departamento de Curicó; *Boldo mahuida, montaña de Boldo (Bot Boldoa fragans).*

BOLILCO

Rio de la provincia de Cautin; *Volil co, agua de las raices.*

BOLLELEMU

Lugarejo del departamento de Laja; *Voyghe lemu, bosque de Canelos (Bot. Drymis chilensis).*

BOLLECO

Rio del departamento de traiguen; *Voighe co agua de los Canelos.*

BOQUI

Fundo del departamento de Vichuquén; *Voqui, el Voqui (Bot. cissus striata)*

BOQUILEMU

Hacienda situada en la comuna de Quilacc, departamento de Mulchen; *Voqui lemu, bosque de Voqui.*

BOROA

Aldea del departamento de Imperial, un poco al S. de Ultra-Cautin a 13 k. de Nueva Imperial; *Verohue, Hosario.*

BORUDAHUE

Lugarejo situado frente al golfo de Ancud, departamento de Llanquihue; *Voru ta hue, lugar adonde hay*

huesos; otra etimología puede ser *Voru dahue, huesos ó semilla de quinoa. Quinoa* es la planta indígena cuyo nombre científico es *Quenopodium quinoa.*

BOTACURA

Hacienda situada en la comuna de la Huerta, departamento de Loncomilla. *Vuta cura, piedra grande.*

BOYANCO

Hacienda del departamento i comuna de Angol; también se llama *Alboyanco; Pu ñancu, las águilas.* es posible también que traiga su origen de *Puyan co, agua de los Chaguales (Bot. Puya coarctata).*

BOYEN

Hacienda situada en la comuna de Pinto del departamento de Chillan. *Boyen* es planta indígena cuyo nombre botánico es *kagenekia oblonga.*

BUCALEMU

Aldea del departamento de los Andes, situada a 3 k. al P. de Curimon, en el camino que va a Chacabuco. *Puco lemu, Bosque del manantial.*

BUCHUPUREO

Aldea del departamento de Itata i puerto poco abrigado; fué fundado en 1764 bajo la denominación de Nuestra Señora del Transito. *Huechun pu rehue, punta de los caserios.*

BUDEO

Hacienda situada en el departamento i Comuna de Vichuquen. *Pu degu, los ratones.*

BUDI

Laguna del departamento de Temuco con 15 k. de superficie. *Vudi, laguna pequeña* o *charco.*

BUENURAQUI

Lugarejo del departamento de Rere i Estación, distante 62 k. de Concepcion. *Huenu raqui*, *Alto de las Bandurrias (Zool. Ibis melanopis).*

BUIN

Capital del departamento de Maipo a 34 k. al S. de Santiago; fué fundado en 1844 por el Presidente Bulnes. *Vuyn* significa *lazo, nudo apretado.*

BULARCO

Hacienda situada en la Comuna de Rafuel, departamento de Coelemu. *Pu larcum* que significa *las ruinas*; o bien de *Vul arcum*, *lecho seco.*

BULI

San Miguel de Buli, aldea del departamento de San Carlos, situada a 10 k. al N. de esta ciudad. *Pu lil, las peñas*, o bien de *Pu lin, las cuevas.*

BULLON

Hacienda del departamento de Laja. *Vuyun, tupido, frondoso.*

BUREO

Hacienda situada en la Comuna de Niblinto, departamento de Chillan. *Vure hue*, *lugar salado* o *amargo;* aunque pudiera ser tambien que su etimologia viniera de *Pu rehue*, *los ranchos i caserios.*

BUTACO

Cerro del departamento de Imperial. *Vuta co*, significa *aguada grande.*

BUTRANLEO

Lugarejo del departamento de Temuco. *Vutan leuvu, rio grande.*

C

CABIMBAO

Hacienda situada en la Comuna de Alhué, departamento de Melipilla. *Cavn vao, aqui labran madera.*

CACAO ó CUCAO

Lugarejo del departamento de Castro. *Cau Cau, las gaviotas;* o bien de *Cuel cau, cerro de la gaviota.*

CACHAPOAL

Departamento de la Provincia de O'Higgins cuya capital es Peumo. *Cachu puel, pampa oriental.*

CACHIYUYO

Hacienda del departamento de Vallenar. Este nombre viene de la planta denominada en Quichua *Cachiyuyo*, palabra compuesta de *Cachi, salado o amargo* i de *Yuyu, yerba o pasto. (Bot. Altriplex cachiyuyo)*

CADEUCO

Cerro del departamento de Traiguen. *Cadi uco, manantial amarillo.*

CAHUIL

Aldea del departamento de San Fernando, en el límite S. O. de la provincia, los pobladores explotan las salinas del estuario. *Cahuin, reunión para fiestas.*

CAHUACHI

Aldea del departamento de Quinchao. — *Cad huachi, donde hay muchas trampas.*

CAICAI

Villa del departamento de Limache situada en la quebrada de su nombre, frente á Maitenes. *Cay - Cay - Culebra mitolójica.*

CAIBAN

Aldea del departamento de Talca, entre la ciudad de Talca y Duao. *Cay vün*, donde hay *Chupones frutales.* El Chupon es la *Bromelia sphacelata* de los Botánicos.

CAILLOMA

Hacienda situada en la Comuna de la Quinta, departamento de Caupolican. — *Cad lloun mahuida, Monte ó cerro que se desmorona mucho.*

CAICUMEO

Lugarejo del departamento de Ancud. *Cay cüme huelugar de buenos Chupones (Bot. Bromelia sphacelata)*

CAIPULLI

Lugarejo del departamento de Ancud. *Cay pulli, cerro de chupones (Bot. Bromelia sphacelata)* o bien de *Cay pulli cerro arenisco.*

CAIMACO

Fundo del departamento de Puchacai. *Cadü macuñ, ponchos cenicientos o plomizos.*

CAICURA

Estero del departamento de Imperial; *Cay cura piedra arenisca.* Este rio o estero se denomina tambien *Cancura* i entonces su etimolojia vendria de *can cura, cántaro de piedra.*

CALBUCO

Capital del departamento de Carelmapu a 34 k al S. de

Puerto Montt i 60 de Ancud, canal de Chacao por medio. *Calvuco, agua azul.*

CALEU

Hacienda de la Comuna de Lampa, departamento Santiago. *Cal leuvu, estero que se cubre de lama.*

CALIBORO

Hacienda de la comuna de la Huerta, departamento de Loncomilla. *Cálül voru, huesos humanos; o bien de calli voru, solo huesos.*

CALPUN o COLPUN

Lugarejo del departamento de Curepto. *Coli poun*, esto es, que *viene o llega colorado;* talvez algun riachuelo turbio.

CALQUINHUE

Fundo del departamento de Rere. *Cal quin hue, lugar donde saben trabajar lana.*

CALLE-CALLE

Aldea i Rio del departamento de Valdivia; el pueblo está situado a 30 k. al E. de Valdivia, en el cerro denominado Cuesta de Soto; el Rio es navegable en su mayor parte, nace de la laguna de Riñihue con el nombre de Rio grande de San Pedro, atraviesa la ciudad de Valdivia i desemboca en el Oceano, en el puerto de Corral. Calle-Calle es una planta indijena cuyo nombre Botánico es *Libertia cerulea*, talvez por la mucha abundancia que de ella existirá a orillas del rio ha dado a este su nombre; aunque puede tambien derivarse de la palabra *calli - calli* que significa *Solo - solo.*

CALLIHUE

Hacienda situada en la Comuna de Lolol, departamento de Vichuquen. *Calli hue, lugar solitario.*

CALLIN

Hacienda del departamento de Collipulli. *Callin solitario.*

CALLEUQUE

Hacienda situada en la Comuna de la Palmilla departamento de San Fernando. — *Cad lleuque, muchos Lleuques (Bot. Prunopitys elegans)*

CALLAQUI

Lugarejo del departamento de Laja a 60 k al S. E. de Santa Barbara. *Cad llaqui, muchas suegras.*

CAMPANACURA

Lugarejo del departamento de Parral. Este nombre está formado de la palabra castellana *campana* i de la araucana *cura* que significa *piedra*; de modo que podemos traducir *campana de piedra.*

CAMARICO

Estacion i aldea del departamento de Talca situada a 32 k al N. de la ciudad de Talca. *Camaricu*; el Padre Febres dice que esta palabra denota *los regalos o presentes que los indios hacian a los españoles en sus juntas i reuniones.*

CANCURA

Aldea del departamento de Angol a 17 k al E. de la ciudad de este nombre, en la ribera sur del Malleco. *Can cura, cántaro de piedra.*

CANCAHUE o CHANCAHUE

Lugarejo del departamento de Ancud. *Cancahue, donde asan.*

CANCHIUQUE

Lugarejo del departamento de Curepto. *Can chiuque: cántaro de tiuques(Zool. Polyborus chimango)*

CANGULO

Hacienda situada en la comuna de los Sauces, departamento de Angol; tambien un cerro del mismo departamento *Can gulan, cántaro chichero.*

CAÑICURA

Hacienda situada en la comuna de Quilleco, departamento de Laja. *Caiñe cura, piedra del enemigo.*

CARAHUE

Pueblo del departamento de Imperial, situado en el lugar donde existió la antigua Imperial, es puerto fluvial sobre el rio Imperial. *Cara hue, lugar donde hubo ciudad.*

CARAMPANGUE

Villa del departamento de Arauco, cuyo título se le concedió por decreto de 16 de Abril de 1880. *Caran pangue, ciudad construida donde hai Pangue (Bot. Gumnera scabra)* o bien de *Caran pangui; ciudad de Leones.*

CARACHILLA

Lugarejo del departamento de Ovalle. *Cara chilla ciudad de zorras*, o bien, *asiento de la ciudad.*

CARAMÁVIDA

Aldea del departamento de Lebu i situada a 12 k al S. de los Alamos, en el camino de Cañete. *Cara mahuida ciudad en el cerro o monte.*

CARCO

Hacienda del departamento de Itata. *Cari co, agua verde.*

CARMINCO

Fundo del departamento de Parral. *Cari minu co agua verde de vertiente;* o bien de *calminco, lama verde,*

CARCOMA

Fundo del departamento de Melipilla. *Cari co ma huida. Monte de agua verde.*

CARIBORO

Rio del departamento de Laja i hacienda del mismo, situada en la Comuna de Quilleco. *Cari voru, huesos verdes.*

CARIPILUN

Lugarejo del departamento de Arauco. *Cari pilun, orejas verdes.*

CARIQUIRRI

Lugarejo del departamento de Imperial. *Cari quithi. Arrayan verde. (La th* suena *tchrr)*

CARIMAVIDA

Cerro del departamento de Imperial. *Cari mahuida monte verde.*

CAREN

Aldea del departamento de Ovalle, situada en la confluencia del rio Grande con el Mostazal. *Carün, que verdeguea.*

CARELMAPU

Departamento de la Provincia de Llanquihue i aldea del mismo, en la peninsula de su nombre, a 80 k al O. de Calbuco. *Carel mapu; tierra verde.*

CATAPILCO

Aldea del departamento de la Ligua, en el limite S. O. del departamento, existen alli lavaderos de oro. *Cathuy pilco donde cortan el pezcueso; o bien, cuello o garganta cortada.*

CATEMU

Aldea i mineral de cobre del departamento de Putaendo; a 35 k. al S. O. de San Antonio. *Ancatemo* era el nombre de un cacique habitante de esos lngares, i significa *cuerpo hermoso;* no obstante puede tambien derivarse de *cad temu, muchos Temos* (Bot. Weimania tricosperma)

CATENTOA

Lugarejo del departamento de Linares. *Cathun to hue, lugar donde cortan el cuello.*

CATO

Rio i lugarejo del departamento de Chillan. *Cathuy dividido.*

CATRILEO

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Cathuy leuvo, rio dividido.*

CATRIMALAL

Lugarejo del departamento de Angol. *Cathuy malal, corral dividido.*

CATRICARAHUE

Lugarejo i cerro del departamente de Imperial. *Cathuy cara hue, lugar dividido para ciudad.*

CATRIPULLI

Lugarejo i cerro del departamento de Valdivia. *Cathuy pulli, cerro cortado;* o bien de *catripulli, el foso o zanja.*

CAUQUENES

Departamento de la provincia de Maule i capital de departamento i de la provincia; está situada en una llanura entre el rio Cauquenes i el Tutuben. Fué fundada en 1742 por el presidente Manso de Velasco con el nombre de Nuestra Señora de las Mercedes de Tutuben. Este nombre parece que trae su orijen de *canquen* o *cauquen* que es pájaro conocido en la zoolojía con el nombre científico de *Anser poliocephabus;* i probablemente por su abundancia se llamaria el lugar *Los cauquenes* o simplemente *cauquenes.*

CAUTIN

Provincia que comprende los departamentos de Temuco e Imperial. *Cad uten, mui frio.*

CAUPOLICAN

Departamento de lo provincia de Colchagua. *Ca apo lican, nuevo Jefe de roca.*

CAULIN

Lugarejo del departamento de Ancud. *Cau lin, cuevas de Gaviotas.*

CAVILOLEN

Cerro del departamento de Petorca. *Cavi lolen, pozo labrado.*

CAYUMANQUE

Lugarejo i hacienda del departamento de Coelemu, i lugarejo del departamento de Puchacai. *Cayu manque, seis Cóndores.*

CAYULFU

Lugarejo del departamento de Valdivia; o mas bien dicho caserio indíjina sobre el rio Queule, a 7 k. de su desembocadura. *Cayu leuvu, seis rios.*

CAYUCUPIL

Aldea del departamento de Cañete, con fábricas de elaborar maderas. *Cayu cupil, seis pelados.*

CAYURAQUI

Cerro del departamento de Imperial. *Cayu raquin, seis bandurrias. (Zool. Ibis melanopis).*

COBQUECURA

Villa del departamento de Itata, está situada a 1½ k. de la orilla del mar en la orilla del rio de su nombre, sus calles son rectas i su aspecto pintoresco. *Covque cura, Pan de piedra.*

COCHENTO

Hacienda del departamento de Mulchen. *Cuchentun, donde tuestan maiz.*

COCHIGUA

Sub afluente del rio Elqui o Coquimbo en el departamento de Elqui. *Cochin hua, maiz sabroso;* o bien de *Cuchi hue, lugar donde hay chanchos.*

CODEGUA

Villa del departamento de Rancagua, situada a 11 k. al E. de la estacion de San Francisco del Mostazal. *Cudi hua. Molino de maiz.*

CODIGUA

Riachuelo del departamento de Arauco. *Cudi hua, molino de maiz.*

CODIHUE

Aldea del departamento de Carelmapu, cabecera de la circunscripcion 3.ª del Rejistro Civil. *Cudihue, el molino.*

CODILLIMA

Lugarejo del departamento de Constitucion. *Cudi yaima, canal del molino.*

COELEMU

Departamento de la provincia de Concepcion cuya capital es el puerto de Tomé. *Coa lemu, monte de lechuzas.*

COGOTÍ

Aldea del departamento de Combarbalá en el valle que riega el rio de su nombre tributario del Guatulame. *Cogotii, rio angosto*

COIMAS

Aldea del departamento de Putaendo, situada a 7 k. al N. de San Felipe. *Coyayma, vena de agua.*

COIHUECO

Pueblo del departamento de Chillan a 25 k. al N. E. de esta ciudad. *Coihue co, aguada del coigüe. (Bot. Fagus Dombeyi).*

COIPUÉ

Lugarejo del departamento de Curepto. *Coipu hue, lugar de coipos. (Zool. Myopotamus coipus).*

COILACO

Rio del departamento de Temuco. *Coila co, agua en gañadora.*

COIRON

Hacienda situada en la comuna de Tunga, departamento de Petorca. *Coiron.* Es la planta cuyo nombre científico es *Antropogon argentus.*

COLTAUCO

Aldea del departamento de Cachapoal con regular ca-

serio a 44 k. al O. de Rancagua. *Colthau co, agua donde hai renacuajos.*

COLIN

Aldea del departamento de Talca, en la ribera izquierda del Claro, a 8 k. al S. O. por ferrocarril. Este nombre cuadra a tres etimolojías diversas, a saber: de *colim, las granzas*; de *colin*, que es *colorado;* i de *co lin, cuera de agua.*

COLMUYAO

Aldea del departamento de Itata a 20 k de Cobquecura. Parece que este nombre se deriva de la palabra castellana *colmo* i de la auracana *chayhue*, que significa una medida como el almud; de manera que podemos traducir: *almud con colmo,* que es la forma que presenta un pequeño cerro situado al extremo S. del lugar.

COLCURA

Aldea del departamento de Lautaro, situado al N. de la punta de Villagran, al S. E. de Lota i a 15 k. al Sur de Coronel; fundada en 1662 por D. Angel de Peredo. *Coli cura, piedra colorada.*

COLIHUANQUE

Hacienda y rio del departamento de Mariluan. *Colihuanque, los flamencos* (*Zool. Phoenicopterus ignipalliatus*)

COLHUÉ

Lugarejo del departamento de Osorno i hacienda del de Angol. *Coli hue, lugar o tierra colorada.*

COLBINDO

Fundo del departamento de San Carlos, *Coli viin tu, donde se produce fruta colorada.*

COLBUN

Aldea del departamento de Linares, situado hacia la cordillera a 12 k. al S. del rio Maule, 8 k. de los Baños de Panimávida i 30 al N. E. de Linares. *Coli vun, fruta madura.*

COLICHEO

Hacienda situada en la Comuna de Yumbel, departamento de Rere. *Coliche hue, lugar de gente rubia.*

COLIQUEO

Cerro del departamento de Laja por cuyo punto se hace el servicio de correspondencia con el Neuquen. *Coli cheu, donde hai rubios.*

COLO-COLO

Cerro del departamento de Arauco a cuyo pié está situada la capital del departamento; *colo-colo*, nombre que dan los indios a un *lagarto mitológico* i que sirve de tema a sus hechicerias; o bien de *col-col* que significa *Gato montes* (*Zool. Felis tigrina*).

COLCHAGUA

Provincia que se compone de los departamentos de Caupolican al N. i San Fernando al Sur. *Colthahue, lugar de sapos.*

COLCHA

Estero del departamento de Arauco. *Colthau, los sapos.*

COLO

Estero del departamento de Angol. *Colii, colorado.*

COLIMALLIN

Aldea del departamento de Itata, cerca de la costa;

también un lugarejo del de Temuco. *Coli mallin, laguna colorada.*

COLPI

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Coli pillan Diablo colorado.*

COLLIPULLI

Departamento de la provincia de Malleco. *Coli pulli, lomas* o *cerro colorado.*

COLLEN

Lugarejo del departamento de Coelemu. *Collen, donde beben licor.*

COLLICO

Aldea del departamento de Valdivia, posee grandes fábricas de jabón, curtiembre i cola. *Coli co, agua colorada.*

COLLIHUE o CALLIHUE

Hacienda situada en la Comuna de Lolol, departamento de Vichuquen. *Coli hue, lugar colorado; calli hue, lugar solitario.*

COLLIPEUMO

Fundo del departamento de Itata. *Cuje peumu, donde hilan las viejas.*

COLLILEO

Estero del departamento de Nacimiento. *Coli leuvu, rio colorado.*

COMALLE

Aldea del departamento de Curicó, a 20 k. al N. de esta ciudad i 14 de la Estación de Teno. *Comall hue, donde usan flecos;* o bien de *co mallo, agua de cal.*

CONCAVEN

Fundo del departamento de Vichuquen, *Conca venen, muy poca paja.*

CONIHUECO

Fundo del departamento de Rere. *Coni hueico, cenegal profundo.*

COMUCO

Hacienda situada en la Comuna de Rafael, departamento de Coelemu. *Conu co, aguada de las Torcazas. (Zool. columba araucana).*

CONCON

Villa del departamento de Limache, sobre la ribera S. del rio Aconcagua en su desenbocadura; dista 27 k. al O. de Limache. *Conii coni, que es hondo i profundo.*

CONCHALI

Villa del departamento de Quillota, antiguo asiento de indios, situada a poca distancia de la ribera norte del Aconcagua, dista 8 k. de la Calera. *Concho lil, sedimento o fondo de peñas.*

CONTULMO

Aldea i puerto del departamento de Cañete, en el estremo E. de la laguna Lanalhue i a orillas del estero del Peral; dista 45 k al E. de Cañete. *Contum mon, lugar que es preciso visitar.*

CONUMO

Rio del departamento de Cañete. *Conu mon, paraje de torcazas. (Zool. columba araucana).*

CONUHUENO

Cerro del departamento de Traiguen, *conu huenu, alto de las Torcazas.*

COÑILAUQUEN

Lugarejo i laguna del departamento de Temuco. *Coni, lauquen, mar profundo.*

COÑUÑUCO

Estero del departamento de Angol. *Conu ñuque, palomar.*

COPAHUE

Volcan del departemento de Laja. *Copahue, azufre.*

COPEQUEN

Hacienda situada en la Comuna de Coinco, departamento de Caupolican. *Co pequen, aguada de los Pequenes, (Zool. Noctua cunicularia)*

COPIN

Laguna del departamento de Putaendo, situada en la cordillera. *Copin, se ve agua;* o bien de *copiñ, abrojo.*

COPIULEMU

Aldea del departamento de Puchacay, a 25 k. al N. de la Estacion de Hualqui. *Copiu lemu, bosque de pepinos, (Bot. cucumis sativus)*

COPULHUE

Boquete en la cordillera del departamento de Mulchen. *Copulhue, la cuna.*

CORCOLEN

Lugarejo del departamento de Caupolican situado al S. del rio Claro a 13 k. al N. O. de la estacion de Malloa. El señor Espinoza en su Jeografia de Chile traduce este nombre por *Remolino de agua;* sin embargo yo creo que proviene de la planta denominada *corcolen* que es la

Azara serrata, familia *Bixaceas*, o la *Lomatia dentata*, familia *Protaceas;* planta que por su abundancia dió su nombre al lugar.

COREO

Hacienda del departamento i Comuna de Laja. *Cureu' los Tordos.*

COVIL

Lugarejo del departamento de Talca. *Covil, maiz tostado.*

COYANCO

Fundo del departamento de Itata. *Coyan co, aguada del Roble.*

COYACAHUIN

Hacienda situada en la Comuna de los Sauces, departamento de Angol. *Coyan cahuin, reunion del Roble.*

COYANLEO

Lugarejo del departamento de Mariluan. *Coyan leuvu, rio del Roble.*

CUCHA

Hacienda de la Comuna de Portezuelo, departamento de Itata. *Cuchi - cuchi, los chanchos.*

CUCHI

Fundo del departamento de Curepto. *Cuchi, los chanchos.*

CUDACO

Fundo del departamento de Puchacai. *Cudí co, molino de agua*, o bien de *Cuda co, agua amarilla.*

CUDICO

Aldea del departamento de la Union a 10 k. al N. O. de esta ciudad. *Cudi co, molino de agua.*

CUEL

Fundo del departamento de Laja. *Cuel, cerrillo.*

CULUNQUEN

Cerro del departamento de los Andes, situada frente á la ciudad de San Felipe hacia el S. *Quelun gen, que es morado.*

CULENCO

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Culen co, aguada del culen. (Bot. psolarea glutinosa).*

CULE

Lugarejo del departamento de Collipulli. *Cule, vinagrillo. (Bot. rumex acetosa).*

CULIPRAN

Aldea del departamento de Melipilla, en el deslinde con Chocalan. *Coli pran, cuesta colorada.*

CULERMAPU

Fundo del departamento de Vichuquen. *Cule r mapu, tierra de mucha yerba.*

CULIMO

Fundo del departamento de Petorca. *Culin mon coliguar.*

CULLIN

Lugarejo del departamento de Temuco. *Cuyin, arenal* o bien de *Cullin, dinero.*

CULLINHUE

Aldea del departamento de Valdivia a 33 k. al N. de esta ciudad. *Cullin hue, lugar donde hai dinero;* o bien de *Cuyin hue, lugar arenoso.*

CUMPEO

Aldea del departamento de Talca a 36 k. de esta ciudad. *Culpeu, los zorros;* o bien de *Cun peun, todo torcido.*

CUNCO

Aldea del departamento de Temuco, a 50 k. al E. de esta ciudad. *Cun co, agua colorada.*

CUNACO

Lugarejo i estacion del departamento de San Fernando en el ferrocarril de esta ciudad a Alcones. *Cuna co, aguada de la Cortadera. (Bot. Carex arenaria).*

CUNCUMEN

Lugarejo del departamento de Illapel i hacienda situada en la comuna de Salamanca del mismo departamento. *Cunco men, guano colorado;* o bien de *Cuncu men, que suena el agua.*

CUNLAHUE

Lugarejo del departamento de Illapel. *Cun lahuen, yerba colorada.*

CUÑAO

Hacienda del departamento de Parral situada en la comuna de Rinconada. *Cun ñahuen niñas rubias*

CUÑIVAL

Lugarejo del departamento de Laja. *Cuñival*, en araucano significa *pobre.*

CUPAÑO

Lugarejo que dá su denominacion a la subdelegacion 5.ª del departamento de Lebu. *Cupay ñon, viene manso.*

CURACAUTIN

Aldea del departamento de Mariluan a 53 k. al E. de Victoria por la via carretera. *Cura cautun, pedregal.*

CURACAVÍ

Villa del departamento de Melipilla, a 68 k. al O. de Santiago. *Cura cahuin, piedra de reunion.*

CURACO

Aldea del departamento de Collipulli a 10 k. al E. de esta ciudad. *Cura co, agua que nace de las piedras;* o bien de la planta llamada por los indios *curaco* que es la *Aralia Valdiviana* de los botánicos.

CURAPALILHE

Lugarejo del departamento de Puchacay. *Cura palin hue, cancha donde se juega chueca.*

CURANIPE

Aldea; Puerto del departamento de Chanco, a 34 k. al N. O. de Cauquenes. *Cura ñipud, cerro de la melosa (Bot. Madia sativa)*

CURAÑA

Laguna de la Provincia de Tarapacá. Este nombre procede del vocablo *charaña* que en lengua *Aimará* significa *Aguada.*

CURANILAHUE

Aldea del departamento de Lebu a igual distancia de los pueblos de Arauco, Cañete i Lebu. *Curan ngilan huevado pedregoso;* bien de *curan nülan hue, lugar o sitio abierto en la piedra.*

CURAREHUE

Cerro del departamento de Valdivia. *Cura re hue, lugar de puras piedras; o bien de cura rehue, caserio de piedra.*

CURAMAVIDA

Lugarejo del departamento de Laja. *Cura mahuida, mente de piedra.*

CURAQUILA

Lugarejo del departamento de Arauco. *Cura cüla, piedra de tres lados.*

CURACAHUIN

Lugarejo del departamento de Collipulli. *Cura cahuin, piedra de la reunión.*

CURAPENCAHUE

Cerro del departamento de Traiguen. *Cura penca hue, cerro del zapallar.*

CURANCO

Estero del departamento de Traiguen. *Curan co, rio de los huevos.*

CUREPTO

Departamento de la Provincia de Talca, i capital del mismo departamento cuya ciudad esta situada en una altura que domina el valle; dista 25 k. del mar i 9 de la rivera sur del Mataquito. Fué fundada en 1890. *Curitun, ortigal.*

CURICÓ

Provincia, departamento i ciudad capital de los mismos, está situada en el valle de su nombre al pié del cerro de Bella Vista i en la ribera del Estero Guaiquillo. Fué fundada en 1743 por el Presidente Manso de Velasco, con el título de San José de Buena Vista; en 1747 Ortiz de Rosas ordenó su trasladacion un poco mas al Norte que es el lugar que ocupa actualmente *Curi co, agua negra.*

CURIMON

Villa del departamento de los Andes, situada en la ribera sur del Rio Aconcagua a 14 k. al O. de la ciudad de los Andes. *Curi moñ, ortigal frondoso*; o bien de *curü moñ sombra fertil.*

CURICHE

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Laja. *Curi che, jente negra.*

CURICHELONCO

Cerro de 2212 metros de altura situada al N. del departamento de Quillota. *Curiche lonco, cabeza de negro.*

CURIPEUMO

Hacienda situada en la Comuna Rinconada, departamento de Parral. *Curi Peumu Peumos, negros* (*Bot. Criptocarpa peumus*) o bien de *curi pei uman,* donde se ven *ponchos negros* o bien de *curi peuma, malos sueños.*

CURIHUILLIN

Hacienda situada en la comuna de los Alamos, departamento de Lebu i rio del mismo. *Curi huillin, donde hai huillines negros. (Zool. Lutra huidobria).*

CURIMAHUIDA

Cerro i rio del departamento de Traiguen. *Curi mahuida, monte negro.*

CUTUN

Lugarejo del departamento de la Serena i haciendas del mismo situadas en la comuna de la Compañia; se distinguen con el nombre de *Cutun bajo* i *Cutun alto. Cutun, tostado.*

CUYINCO

Estero i lugarejo del departamento de Arauco. *Cuyin co, agua* o *rio arenoso.*

CUYINHUEL o CULLINHUE

Aldea del departamento de Valdivia a 33 k. al N. de esta ciudad. Si el nombre es el primero su etimolojia será de *Cuyin huelu, arenal movedizo;* si el segundo, puede venir de *cuyin, hue, arenal;* o bien de *cullin hue, lugar donde hai dinero.*

CUYINPALIHUE

Lugarejo del departamento de Lebu. *Cuyin palinhue, cancha de chueca.*

CUZ - CUZ

Villa del departamento de Illapel. *Cuy - cuy, el puente.*

COINCO

Villa del departamento de Caupolican. *Co inco, agua del horcon.*

CALLICO

Hacienda de la comuna Florida, departamento de Puchacay. *Calli co, agua sola.*

CH

CHACABUCO

Hacienda situada en la comuna de Colina, departamento de Santiago. *Chacay puco, manantial del chacay. (Bot. Colletia crenata).*

CHACAICO

Lugarejo del departamento de Laja. *Chacay co, aguada del chacay.* (Nota anterior).

CHACAYAL

Aldea del departamento de Laja, en la 8.ª subdelegacion a 35 k. de los Anjeles. *Chacay al, lugar donde hai chacayes.* (Nota anterior).

CHACAO

Pequeño puerto del departamento de Ancud, frente a Pargua. *Chacay hue, lugar de chacayes.* (Nota anterior).

CHACOTA

Lugarejo del departamento de Quillota. *Chay cotum, palos quemados.*

CHADA

Hacienda situada en la comuna de Hospital, departamento de Maipo. *Chada, tembladera, vaso de plata.*

CHADICO

Estero del departamento de Traiguen. *Chadi co, agua salada* o *amarga.*

CHADILEUVU

Estero del departamento de Angol. *Chadi leuvu, rio salado.*

CHAGRES

Estacion del ferrocarril en la comuna de Catemu a 24 k. de San Felipe. *Chagh gere, donde hacen buenos tejidos.*

CHAIHUIN

Lugarejo del departamento de Valdivia, al S. de Corral. *Chaihuin, sombrio.*

CHAICAHUIN

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Chai cahuin, donde hacen fiestas en la tarde.*

CHAYMAVIDA

Fundo del departamento de Puchacay. *Chag mahuida, brazo o cordon de montañas.*

CHAYHUAO

Lugarejo del departamento de Castro. *Chayhue hue, donde hacen canastos.*

CHALINGA

Pueblo del departamento de Illapel. *Chalinga, despedida.*

CHALACO

Estero afluente del rio Putaendo en el departamento de este nombre. *Chala co, aguada de chala. (Bot. Viviana chala).*

CHAMIL

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Chagh mûlan, lugar donde se juntan para moler.*

CHANCO

Departamento de la provincia de Maule i ciudad capital de aquel; situada a 7 k. al S. E. del cabo Carranza, a 50 al N. O, de Cauquenes i a 15 al N. de Curanipe. *Changhn co, donde se juntan dos rios o esteros.*

CHANCHOQUE

Fundo del departamento de Elqui. *Chag choque, las horquetas.*

CHANLEO

Hacienda i rio de la comuna i departamento de Angol. *Chang leuvu, brazo de rio.*

CHAÑARAL

Departamento de la provincia de Atacama i puerto de dicho departamento. Este nombre procede de la palabra *chañar*, que es la planta cuyo nombre científico es *Gourliea chilensis;* significando por consigniente, *lugar de chañares.*

CHAPULEO

Lugarejo del departamento de Quillota. *Chapul leuvu, rio de barro.*

CHAPETON

Lugarejo del departamento de Caupolican, á la salida Sur de Rengo. *Chapeton, ingnorante.*

CHAUQUELÍ

Hacienda situada en la comuna de la Florida. *Cheu que lin, dormidero o cuevas de pájaros* o bien de *cheuque lil, cerro de los Tiuques. (Zool. Polyborus chimango).*

CHANQUIS

Lugarejo del departamento de Ancud. *Cheuque, los pajaros.*

CHELIN

Aldea del departamento de Castro a 30 k. al N. E. de Lemui. El Sr. Espinosa en su Jeografía de Chile traduce este nombre por *ramal;* sinembargo puedo presentar el siguiente: *Che lin, cuevas donde vive jente.*

CHEQUEN

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Chequen* se llama en araucano la planta cuyo nombre cientifico es *Euxenia cheken.*

CHEQUENLEMU

Fundo del departamento de Curicó. *Chequen lemu, montaña de chequenes (Bot Euxenia cheken).*

CHESQUECHAN

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Che quechan, jente vencida.*

CHEUQUE

Fundo del departamento de Coelemu. *Cheuque, los tiuques.*

CHICAUCO

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Thicauco aguada de los Tricaos.* (*Zool. Pteroptocus rubecula*).

CHICAUMA

Lugarejo i hacienda situada en la comuna de Lampa, departamento de Santiago. *Thicau mahuida, monte de Tricaos.* (Nota anterior).

CHICON

Lugarejo del departamento de Talca. *Chilcon, pantanoso.*

CHICUREO

Lugarejo i Fundo del departamento de Santiago. *Chicureu, los Tordos.* (*Zool. Agelaius curacus*).

CHIFIN

Lugarejo del departamento de Llanquihue. *Chivin, ranjeado.*

CHIGUAIHUE

Lugarejo del departamento de Angol á 23 k. al S. E. de esta ciudad. *Chihuay hue, lugar de nieblas.*

CHIHUAYANTE

Aldea i Estacion del Ferrocarril en el departamento de Concepcion; a 10 k. de la capital del departamento. *Chihuay antü, nublado.*

CHIHUAY

Hacienda situada en la comuna de la Rinconada, departamento de Laja. *Chihuay, nublado.*

CHILE

El nombre de nuestro Pais ha sido objeto de diversas discusiones etimolójicas; algunos sostienen que se deriva de la palabra quichua *Tchili* que significa *nieve;* otros de la voz *Tili* con que se designaba al Valle de Aconcagua i otros pretenden que su verdadero orijen es *Thili*, nombre del pajarito cuya denominacion cientifica es *xanthornus cayenensis.*

CHILOÉ

Provincia que comprende los departamentos de Ancud, Castro i Quinchao. *Chili-hue, luyar de Chile.*

CHILEN

Lugarejo del departamento de Ancud. *Chilghen, los loros.* (*Zool. Psitacus cynoliseos*).

CHILCOCO

Lugarejo del departamento de Arauco. *Chilco co, agua de las chilcas.* (*Bot. Baccharis chilca*).

CHILLAN

Departamento de la provincia del Ñuble i capital del departamento i provincia; está situado al sur del rio Ñuble. Dista 23 k. al S. de San Cárlos. *Chilla antu, silla o asiento del sol.*

CHILLEPIN

Lugarejo i hacienda situada en la comuna de Salamanca, departamento de Illapel. *Chille pin, donde se ven cuervos;* o bien de *chigen pin, donde hai payadores o compositores de versos.*

CHILLEHUE

Hacienda situada en la comuna de Coinco, departamento de Caupolican. *Chille hue, lugar de cuervos.*

CHILLICO

Estero del departamento de Laja. *Chille co, rio de los cuervos. (Zool. Graculns brasilianus).*

CHIMBA

Barrio que forma la subdelegacion 4.º del departamento de Copiapó. *Chimba* es un vocablo que en lengua *aimará* significa *barrio ultra rio.*

CHIMBARONGO

Villa del departamento de San Fernando. El Sr. Espinoza traduce este nombre por *lugar de nieblas;* me permito insinuar otra etimolojia i es *Chimba ronqui, aldea o lugar de arañas.*

CHIMBEL

Lugarejo del departamento de Arauco. *Chin pel, cuello nervudo;* talvez el nombre de algun cacique.

CHIMILTO

Hacienda situada en la comuna de Ninhue, departamento de Itata. *Chi miltum, donde hacen el mote.*

CHINCOLCO

Villa del departamento de Petorca a 8 k. al E. de esta ciudad en el llano del Sobrante. Se le concedió el título de villa en 1888. *Chincol co, aguada de los chincoles. (Zool. Fringilla matutina.)*

CHINGUETAHUE

Fundo del departamento de Chanco. *Chinghe tahue, lugar de chiñes.* (*Zool. Mephitis chilensis*).

CHIÑIHUE

Aldea i estacion del ferrocarril en el departamento de Melipilla. *Chinghe hue, lugar de chiñes.*

CHIPIN

Lugarejo del departamento de Llanquihue. *Chipin, rincon.*

CHIQUILAUQUEN

Cerro del departamento de Quillota. *Chiquin lauquen, montado sobre el mar.*

CHIRA

Lugarejo del departamento de Itata. *Chirum, enredado, tupido.*

CHIVILINCO

Lugarejo del departamento de Lautaro. *Chivüllin co, agua qae rebosa.*

CHUMPIRU

Lugarejo i cerro del departamento de Angol. *Chumpiru, el sombrero;* talvez aludiendo a la forma del cerro.

CHUMULCO

Hacienda situada en la comuna i departamento de Mulchen. *Chumulco, los caracoles.*

CHURCAL

Fundo del departamento de Elqui. Este nombre se deriva de *churco*, denominacion de la planta *Oxalis gigantea.*

CHUYACA

Lugarejo del departamento de Osorno. *Chullay cad, que se derrama o sale a borbotones.*

CHIHUALOCO

Caleta del departamento de Petorca. *Chihua loco, cama de locos. (Zool. Mytilus chilensis).*

D

DALCAHUE

Villa del departamento de Ancud, situada en la medianía de la costa oriental de la isla, en el límite del departamento de Castro, frente á la de Quinchao. *Thalca hue, lugar de truenos.*

DALHUEHUE

Lugarejo del departamento de Temuco. *Dahue hue, lugar de Quinoa. (Bot. Quenopodium quinoa).*

DALLIPULLI

Aldea del departamento de La Union, hacia el O. del rio Llollehue. *Dallun pulli, cerro de la querella.*

DAÑICALQUI

Dos haciendas del departamento de Bulnes, comuna de Yungay. *Dañe calqui, nido o lugar de brujos.*

DEPUN

Lugarejo del departamento de Curepto. *De pun, nocturno.*

DEUCO

Lugarejo del departamento de Curepto. *Deu co, aguada donde hai Deu.* (*Bot. Coriaria rusifolia*).

DICHATO

Caleta en la ribera Sur de la Bahia de Coliumo, departamento de Coelemu, a 6 k. al N. del Tomé. *Dichotun, Lindero;* o bien de *Dicha tun,* donde recojen *Dicha* (*Bot. Pentacaena ramosisima*); el Sr. Espinosa, en su Jeografia de Chile traduce este nombre por *desnudo.*

DICHAS

Aldea del departamento de Casablanca, en el camino publico que conduce al Algarrobo. Dista 11 k. al O. de Casablanca. *Dicha* en araucano la yerba cuya nombre científico es *Pentacaena ramosisima.*

DIGUILLIN

Rio del departamento de Bulnes que se desprende de la Cordillera de los Andes con el nombre de Renegado. *Diquillin, que dá vuelta.*

DILLO

Riachuelo de la Provincia de Cautin. *Dillu, surco.*

DIMILHUE

Hacienda situada en la comuna de Santa Barbara, departamento de Laja. *Dimin hue, lugar arado.*

DINAMAPU

Fundo del departamento de Coelemu. *Dinum mapu, tierra de laboreo.*

DINCALEMU

Fundo del departamento de Concepcion. *Dincal lemu, bosque de lana escarmenada.*

DINCACÓ

Fundo del departamento de Curicó. *Tincuy co, agua conjelada.*

DIUQUIN

Riachuelo i Estacion situada en el departamento de Laja, a 35 k. al N. de Los Anjeles. *Viu quin, que parece hilo* (talvez el estero mui angosto); o bien de *Liuquin, que destila.*

DOCAMAVIDA

Aldea del departamento de Curepto, a 6 k. al N. E. de esta ciudad. *Doca mahuida, monte de Doca.* (*Bot. Mesembriantenum chilensis*).

DOÑIHUE

Villa del departamento de Rancagua, en la ribera N. del rio Cachapoal, con plaza, buena iglesia, a 32 k. al O. de Rancagua. *Düñihue, la ceja.*

DULLINCO

Lugarejo del departamento de Nacimiento. *Dullin co, agua escojida;* o bien de *Duillin co, agua revuelta.*

DUMO

Rio i Hacienda del departamento de Mariluan. *Dumiu, oscuro.*

DUMULGO

Lugarejo del departamento de Curepto. *Dumulco, las hastillas.*

DUMULQUI

Hacienda de la Comuna de Santa Barbara, departamento de Laja. *Dimin hue, lugar arado,* o bien de *Dumin quin, que saben labranza.*

DUQUECO

Rio del departamento de Laja. *Duque co, un jeme de agua.*

E

ELICURA

Hacienda del departamento de Cañete. *Eli cura, piedra liza.*

ELQUI

Departamento de la Provincia de Coquimbo. *Elquin, el eco.*

ENCON

Aldea del departamento de San Felipe a 4 k al N. de esta ciudad. *Loncon, cabeza principal.*

F

FUTA

Rio i Lugarejo del departamento de Valdivia. *Vuta, grande.*

FUTRONHUE

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Vithun hue lugar de humo.*

Hemos dicho que los indios Huiliches o del sur, pronuncian la *v* como los alemanes, convirtiendola en *f*. La *th* tiene un sonido de *tchrr* i casi siempre convierten la *u en i.*

G

GALUMÁVIDA

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Constitucion. *Hualug mahuida, montaña de maiz.*

GARACALDO

Hacienda situada en la Comuna de Curacaví, departamento de Melipilla. *Cara cal tun, lugar donde cosechan lana o esquilan.*

GOYOCOLAN

Lugarejo del departamento de Casablanca. *Golli colen, donde se emborrachan.*

GUACILIHUE

Lugarejo del departamento de Coelemu. *Huachi alihuen, trampa de árboles.*

GUADAVO

Lugarejo del departamento de Angol donde fabrican loza de arcilla, *Guada hue, zapallar.*

GUAICO

Rio i Aldea del departamento de Curicó, situada a 22 k. al O. de Santa Cruz. *Huay co, rio o agua que da vuelta.*

GUAIPILLO

Hacienda situada en la Comuna de Villa Alegre, departamento de Loncomilla. *Huay pillu,* donde vuelven las *Garzas. (Zool. Ardea egretta).*

GUAILAHUEN

Lugarejo i Puerto del departamento de Llanquihue, al lado N. de la salida del Estero de Coman. *Huaylahuen.* Nombre de la planta llamada Bailahuen. *(Bot. Haploppapus bailahuen.)*

GUAITECAS

Archipiélago de la Provincia de Chiloé. *Huay thecan, paso vuelto.*

GUALAÑÉ

Lugarejo i Estacion del departamento de Curicó. *Hualange, ojos de Pato.*

GUALAS

Lugarejo del departamento de Limache. *Huala, los Patos.*

GUALPEN

Dos haciendas situadas en el departamento i Comuna de Talcahuano. *Hucla pen, donde se ven Patos.*

GUALLECO

Aldea del departamento de Curepto, a 25 k. al S. de esta ciudad *Hualle co, agua del Hualle (Bot. Fagus oblicua.)*

GUALLEREHUE

Lugarejo del departamento de Lautaro. *Hualle rehue, caserio del Hualle.* (Nota anterior).

GUALLILLINCA

Lugarejo del departamento de Elqui. *Huayun llin co, agua que oculta espinas.*

GUAILLIHUAICO

Lugarejo del departamento de Elqui. *Hualle huay co, agua que da vuelta en el Hualle (Bot. Fagus obligua)*

GUALLETUÉ

Lugarejo del departamento de Arauco. *Hualle tue, lugar de Hualle. (Nota anterior)*

GUAMALATA

Aldea del departamento de Ovalle. *Hue malaltun, donde hacen corrales nuevos.*

GUANQUEHUA

Fundo del departamento de Coelemu. *Huanque hue, Huanque.* (*Bot. Dioscorea sativa*).

GUANTA

Lugarejo del departamento de Elqui. *Huente encima, arriba.*

GUANAPULLA

Lugarejo del departamento de Ovalle. *Huanu pulli, muchas lomas.*

GUAPI

Lugarejo del departamento de Linares. Esta palabra significa en araucano *Isla* i tambien denota una *Meseta* i terreno limpio en medio de algún bosque, monte o cerro.

GUAQUEN

Lugarejo del departamento de Elqui *Huadquin que, hierve.*

GUAQUE

Rio i Hacienda del departamento de Laja. *Huaque* la planta cuyo nombre científico es *Dioscorea sativa.*

GUARCAHUE o GUACARHUE

Villa del departamento de Caupolican, a 28 k. de Rengo. *Huacarhue, lugar donde hai vacas.*

GUATULAME

Aldea del departamento de Ovalle, a la derecha del rio de su nombre, casi en el límite de la división con el de Combarbalá, hai muchos higuerales. Dista 44 k. al S. E. de Ovalle.

Huaytu lamin, paso de Estera o sea *puente de cimbra.*

GUANLEMU

Fundo del departamento de Melipilla. *Huan lemu, el Romeral.*

GUENON

Hacienda situada en la Comuna de Putú, departamento de Curepto. *Hue non, paso nuevo.*

GUEQUECURA

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Laja. *Huequa cura, piedra de los Grillos.* (*Zool. Gryllus.*)

GUILLINCO

Lugarejo del departamento de Castro. *Güllin co, Ensenada.*

GUIÑE

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Güno, el Buche.*

GUINGAN

Lugarejo del departamento de Nacimiento. *Huingan, los Huinganes, (Bot. Duvana dependens).*

GULTRO

Lugarejo i Estación del departamento de Caupolican, a 2 k. al N. de los Lirios. *Ghul thog, donde cantan mucho,* o bien de *Gaultro,* la planta llamada así cuyo nombre cientifico es *Baccharis concava.*

GUANCAPO

Hacienda situada en la Comuna de Ocoa, departamento de Quillota. *Huinca apo, Jefe estranjero, amigo.*

H

HIDANGO

Fundo del departamento de Loncomilla. *Idan co, agua repartida.*

HICHUMINA

Fundo del departamento de Loncomilla. *Huychu minu subterráneo apartado.*

HUACAMALA

Fundo del departamento de Puchacay. *Huaca malal, corral de vacas.*

HUACO

Fundo del departamento de Puchacay. *Huaca, las vacas;* o bien de *hua co, aguada del maiz.*

HUAHUINCUL

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Hua huin cul, cerro del maizal.*

HUALPEN

Dos haciendas i un lugarejo del departamento de Talcahuano, en la ribera N. del Bio - Bio, frente a su desembocadura.

Huala pen, donde se ven Patos; o bien de *hual pen, donde se vé maiz.*

HUALPON

Hacienda del departamento de Talcahuano. *Huala poun, donde llegan Patos.*

HUALQUI

Villa del departamento de Concepcion hacia la linea del ferrocarril, a la marjen derecha del Bio-Bio; distante 23 k. de Concepcion. *Huayqui, las Lanzas.*

HUAMPULÉ

Fundo i estero del departamento de San Carlos. *Huampu leuvu, rio de las canoas.*

HUANCARA

Hacienda situada en la Comuna de Vicuña, departamento de Elqui. *Huenu cara, ciudad alta.*

HUANTA

Lugarejo del departamento de Elqui. *Huente, encima, arriba, alto.*

HUANTELAUQUEN

Lugarejo del departamento de Illapel. *Huente lauquen, sobre el mar.*

HUAPI

Lugarejo del departamento de Linares. *Huapi* en araucano significa *Isla* i tambien este vocablo se aplica a las *Mesetas* o terreno limpio en medio de bosque o cerro.

HUAQUEN

Lugarejo del departamento de Elqui i tambien de Petorca. *Huadquin que hierve.*

HUAQUI

Rio i hacienda del departamento de Laja. *Huaque*, la planta llamada asi cuyo nombre cientifico es *Dioscorea sativa.*

HUALEGUAICO

Cerro i Estero del departamento de Traiguen. *Huele huay co, agua que tuerce a la izquierda.*

HUECHUN

Hacienda situada en la Comuna de Lampa, departamento de Santiago. *Huechun* en araucano significa *punta* i esta denominacion es la de un cerro que allí existe de forma cónica.

HUECHUPIN

Aldea del departamento de Chillan, al lado S. del rio Ñuble, *Huechu pin, donde se divisa una punta.*

HUECHUQUITO

Fundo del departamento de Parral. *Huechu quitu, punta de Arrayan (Bot. Myrtus comunis)* o bien de *hue chuqui tug, donde se pillan los ladrones.*

HUECHURABA

Lugarejo del departamento de Santiago, situada al N. E. de la Capital. *Huechu rapa, punta caliza*; o bien de *Huechirai hue, lugar torcido o chueco.*

HUELLIN

Villa del departamento de Constitucion a 22 k. de la Estacion de Pichaman. *Huellin desierto.*

HUEDQUE

Hacienda situada en la Comuna de Pocillas, departamento de Itata. *Huedquen donde hacen sogas.*

HUELON

Aldea del departamento de Curepto; a 5 k. al N. O. de la Capital. *Huelun, cambiado.*

HUEMUL

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Huemul* es el cuadrúpedo llamado en Zoolojia *Cervus chilensis.*

HUNCHULLAMÍ

Lugarejo del departamento de Curepto. *Huenthu llamin donde los hombres fabrican esteras.*

HUENUTIL

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Parral *Huenu thili, alto de los Triles (Zool. Xantornus cayenensis)*

HUEQUEN

Rio i Hacienda situada en la Comuna de Ercilla, depatamento de Collipulli. *Huequin, afuera.*

HUENTEHUAPI

Lugarejo situado en la bahia del Carnero, departamento de Lebu. *Huente huapi, isla alta,* o bien *promontorio.*

HUENAPIDEN

Lugarejo i Mineral del departamento ds Arauco. *Huenu piden, alto de los Pidenes (Zool. Rallus bicolor.)*

HUERAMAVIDA

Cerro del departamento de Lebu. *Huera mahuida, monte malo.*

HUELLACO

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Lebu. *Huella co, agua escasa.*

HUECHAHUE

Lugarejo del departamento de Lebu. *Hueycha hue, lugar de riñas.*

HUENTRACO

Rio del departamento de Traiguen. *Huente thay co, agua alta sonora.*

HUENUCAÚLLIN

Cerro del departamento de Imperial. *Huenu caulin, quebrada alta.*

HUIDANQUI

Fundo del departamento de Caupolican. *Huidun quin, donde saben fabricar loza.*

HUIDROPULLI

Cerro del departamento de la Union. *Huithum pulli, cerro de las corrientes*

HUIÑE

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Huyñi, sencillo.*

HUILQUILEMO

Lugarejo del departamento de Curicó. *Huilqui lemu, monte de zorzales.* (*Zool. Turdus falkendicus*)

HUITO

Bahia i lugarejo, cerca de Calbuco. *Huithun, corriente.*

HUILLIN

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Constitucion. *Huillin* es el nombre del cuadrúpedo *Lutra huidobria.*

HUILLIMAPU

Lugarejo del departamento de Osorno. *Huili mapu, tierra del sur.*

HUILDAD

Aldea del departamento de Castro, puerto muy abrigado i pintoresco. *Huilal, morral* o *arforjas.*

HUIQUE

Hacienda situada en la Comuna de Pichidehua, departamento de Caupolican. *Huiquin, donde hacen riendas.*

HUILIMAVIDA

Cerro del departamento de Nacimiento. *Huili mahuida Monte del sur.*

HUILLINCO

Lugarejo i hacienda del departamento de Arauco. *Hui lin co, rio de los Huillines* (*Zool. Lutra huidobria.*)

HUILQUIHUE

Cerro del departamento de Cañete. *Huilqui hue, lugar de zorzales.*

HUILLINLEO

Rio del departamento de Imperial. *Huillin leuvu, rio de los Huillines* (*Zool. Lutra huidobria*)

HUITRANLEHUE

Cerro del departamento de Traiguen. *Huithan lihue, Espiritu que atrae.*

HUILIO

Llanos del departamento de Valdivia. *Huili, El Sur.*

HUINPIL

Cerro del departamento de Imperial. *Huim pilin, heladas constantes.*

HUICHANQUI

Rio del departamento de Imperial. *Huichan quin, que se arrastra i desliza.*

HUMAN

Aldea del departamento de Laja, situada a continuacion de ciudad de los Anjeles. *Huyman, estenso.*

I

IDAHUE

Aldea del departamento de Cachapoal a la marjen N. del rio a 9 k. al E. de Peumo. *Iday hue, tierra repartida.*

IDAICO

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Iday co, agua repartida*

ILOCA

Aldea del departameto de Vichuquen, estacion de baños de mar a 5 k. al N. de la desembocadura del Mataquito. *Ilo can, donde comen carne asada.*

ILOCHEHUA

Lugarejo del departamento de Chanco. *Ilo che hua, donde la jente come maiz.*

ILUYAR

Lugarejo del departamento de Quinchao. *Ilo yall donde se comen a los hijos.*

ILLAPEL

Departamento de la Provincia de Coquimbo i ciudad capital del departamento. Fué fundada por el Presidente Ortiz de Rosas en 1752 *Milla pel, cuello de oro.* Talvez algun cacique tuvo ese nombre.

IMAHUE

Lugarejo del departamento de Caupolican. *Uimam hue, posada, alojamiento.*

IMULFUDI

Aldea del departamento de Valdivia a 70 k al N. E. de San José. *Imul vudi, Charco revuelto.*

INCAHUASI

Lugarejo del departamento de Antofagasta. *Inca huasi* significa en lengua Aimará, *Casa del Inca.*

IPINCO

Rio del departamento de Traiguen. *Ivin cŏ, agua que aumenta.*

ITATA

Departamento de la Provincia del Maule. *Itay tue, tierra donde pasta el ganado.*

ITRAQUE

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Angol. *Itraquin, encajonado.*

J

JAHUEL

Cerro i Baños situado hacia el E. de San Felipe, en el departamento de este nombre. *Jahuel, vertiente.*

JUNCAL

Cerro del departamento de los Andes a cuya falda nace el rio Aconcagua.

Sostiene algunos que esta palabra se deriva de Juncal o lugar donde hai muchos *Juncos.* (*Bot. juncus spinosus*) sinembargo, puede muy bien traer su origen de *Cun cal* que en araucano significa *lana colorada,* talvez aludiendo a que el cerro a la puesta de sol i cubierto de nieve, toma un tinte rojo de un efecto magnífico.

L

LAJA

Departamento i rio de la Provincia de Bio-Bio. *Laja, Piedra pizarra.*

LAMALHUE

Laguna con 66 k. de superficie i 16 metros de profundidad, situada en el departamento de Cañete, comunica con el Oceano por el rio Paicaví. *Lama alhue, frazada o cubierta silvestre.*

LAMPA

Villa i Estacion del departamento de Santiago. Pueblo antiguo que data desde 1598, de orijen indijena. *Lan pa, donde vienen a dejar los muertos;* probablemente habria en ese lugar algun cementerto de Indios.

LARAQUETE

Aldea del departamento de Arauco, puerto con buen fondeadero i muelle. *Lar quethe, sin barba o lampiño.*

LARMAHUE o ALMAHUE

Lugarejo del departamento de Caupolican a 18 k. al O. de San Vicente. *Lar mahuida, monte desmoronado, derrumbado o caido.*

LARQUI

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Bulnes. *Lar quin, todo ruinas*

LAUTARO

Departamento de la Provincia de Concepcion. *Lau tharu.* Traro con las alas estendidas, esto es en actitud de volar. (El Traro es el *Polyborus vulgaris*)

LEBU

Ciudad capital del departamento de su nombre, Provincia de Arauco, distante 54 millas al S. de Lota. *Leuvu, rio.*

LEMUI

Villa del departamento de Castro llamada tambien *Puqueldon*, es una de las mayores Islas del Archipiélago de Chiloé.

Lemui en araucano significa *boscoso* i como tambien se ma *Puqueldon*i esta palabra se traduce por *Los Maquis,*

natural es de suponer que esos bosques sean formados por esta planta.

LEVAPULLI

Cerro del departamento de Temuco. *Leva pulli cerro pelado.*

LEVELUAN

Lugarejo i Rio del departamento de Traigen. *Leuvu luan, rio de los Guanacos.*

LELVUNCURA

Llanos del departamento de Temuco. *Lelvun cura, llanura de piedras.*

LIBUI

Hacienda situada en la Comuna i departamento de Bulnes. *Libuy, despejado, limpio.*

LICANTEN

Aldea del departamento de Vichuquen, en la ribera N. del Mataquito, a 22 al S. de Vichuquen. *Lican tein, piedra desmoronada.*

LICANCHEU

Lugarejo del departamento de San Fernando a 79 k. de la Estacion de Alcones. *Lican cheu donde hai piedra;* mas propiamente *lican,* significa *cristal o roca brillante.*

LICANQUEN

Rio del departamento de Lebu. *Lil canquen, Peña de los Canquenes.* (*Zool. Anser poliocephalus*) o bien de *Lican gen, que parece cristal.*

LICUREO

Llanos del departamento de Arauco. *Lil cureu, paradero de Tordos* (*Zool. Agelaicus curacus*)

LIEN

Lugarejo del departamento de Curepto. *Lien, la plata.*

LIGUA

Departamento de la Provincia de Aconcagua i ciudad capital del mismo, fué fundada por el Presidente Ortiz de Rosas en 1754 con el nombre de Santo Domingo. *Lil hua, barranca de maiz*; o bien de *Lil hue lugar de barrancas;* o bien de *ligh hue, lugar que blanquea.*

LIGUAI

Lugarejo del departamento de Linares. *Lihuai que blanquea.*

LIGÜEIMO

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Lihuey mo, que aparece blanco.*

LIGLEVU

Rio del departamento de Mariluan. *Lig levu, rio blanco.*

LIMACHE

Departamento de la Provincia de Valparaíso i ciudad capital del mismo departamento. *Lin machi, cuevas o viviendas de brujos.*

LIMARI

Rio del departamento de Ovalle. *Lil marin, que hay diez rocas ó peñas.*

LIMAVIDA

Aldea del departamento de Curepto, a 12 k. al N. E. de esta ciudad. *Lil mahuida, montaña rocosa.*

LINAO

Puerto situado en el departamento de Ancud, en el golfo de este nombre a 20 millas al S. de la salida del Canal de Chacao. *Linay hue, lugar escondido.*

LINCAY

Lugarejo del departamento de Castro. *Lin caiñe, gruta del enemigo.*

LINCURA

Lugarejo del departamento de Castro. *Lin cura, cueva de piedra*; o bien de *Ligh cura, piedra blanca;* o bien de *Liu cura, piedra limpia o lisa.*

LINGUES

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Linghe, los Lingues. (Bot. Persea Lingue)* Planta cuya cascara sirve para curtir pieles por contener mucho tanino; astrinjente poderoso; sus hojas son dañinas a los animales.

LINCULLIN

Fundo del departamento de Mulchen. *Lin cuyin, cueva de arena;* o bien *lin cullin, cueva de dinero.*

LIÑECO

Rio del departamento de Nacimiento. *Linghe co, agua del lingue. (Bot. Perrea lingue).*

LIPIHUE

Lugarejo del departamento de Carelmapu. *Lipüy hue, tierra rozada para siembra.*

LIPIMAVIDA

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Lipüy mahuida, monte quemado.*

LIPULLI

Cerro del departamento de Traiguen. *Lil pulli, cerro de rocas.*

LIRGAI

Rio i Lugarejo del departamento de Talca situado al pié de la cordillera de los Andes, ha dado su nombre a la subdelegacion 12 de dicho departamento. *Lil caiñe, roca del enemigo;* o bien *Lil caita, cerro de los rebeldes o alzados.*

LIRQUEN

Puerto del departamento de Concepcion. *Ligh gen, que blanquea.*

LIVEN

Lugarejo del departamento de Temuco. *Liven, mui claro.*

LOCOBE

Puerto del departamento de Arauco. *Loco hue, lugar donde se encuentra el marisco llamado loco.*

LOICA

Aldea del departamento de Melipilla, al S. del cerro de Alhué. *Loica, las loicas (Zool. Sturnella militaris).*

LOLOL

Aldea del departamento de Vichuquen, á dos kilometros del Estero de su nombre, á 35 k. al N. E. de Vichuquen. *Lol lol, los agujeros, hoyos o pozos.*

LOLENCO

Aldea del departamento de Angol, en la barranca Sur de Malleco. *Lolen co, agua de pozo.*

LOLCO

Lugarejo del departamento de Collipulli. *Lol co, agua de pozo.*

LOLCURA

Lugarejo del departamento de Lebu. *Lol cura, piedra agujereada.*

LOLOHUE

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Lolol hue, lugar de hoyos..*

LONCOPANGUE

Lugarejo del departamento de Laja. *Lonco pangui, cabeza de leon.*

LONCOMILLA

Departamento de la Provincia de Linares i Lugarejo situado a 5 k. al S. de San Javier. *Lonco milla, cabellos de oro* o *cabeza de oro.*

LONGAVI

Rio del departamento de Linares afluente del Loncomilla. Lugarejo, Estacion i Hacienda del mismo departamento. *Lonco vilu, cabeza de culebra.*

LONGOTOMA

Hacienda situada en la Comuna de Quilimarí, departamento de Petorca. *Lonco thomu, cumbre con sombra o nublada.*

LONGOVILO

Hacienda situada en la Comuna de Loica, departamento de Melipilla. *Lonco vilu, cabeza de culebra.*

LONGUEN o LONQUEN

Aldea del departamento de Victoria a 21 k. al O. de San Bernardo i 15 al S. E. de Talagante. Tambien una aldea del departamento de Itata, al O. de Treguaco. *Lonquen, quebrada honda.*

LONTUÉ

Departamento de la provincia de Talca, rio i Estación del mismo, a 6 k. al N. de molina. *Lon tue, tierra hundida.*

LONQUIMAI

Aldea del departamento de Temuco, situado hacia la Cordillera. Los que han traducido este nombre lo hacen derivar de *Lon quilmai*, esto es, *quebrada del Quilmai (Bot. echite chilensis)* puede ser; sinembargo, creo que podemos dar otra etimolojia mas natural haciendo proceder el vocablo de *Lon* que significa *Quebrada* i del verbo *quim, conocer*, una de cuyas formas es *quimai* i entonces traduciríamos sin esfuerzo, *quebrada conocida.*

LONCOTRIPAI

Cerro del departamento de Traiguen. *Lonco tripai, que saca la cabeza.*

LOTA

Puerto del departamento de Lautaro a 11 k. de Coronel hacia el sur; la población esta dividida en dos fracciones o barrios Lota Alta sobre los cerros i Lota Baja al pié de esos cerros. *Lov tavu, Rancherios.*

LUAN

Lugarejo del departamento de Angol. *Luan, los Guanacos (Zool. Auchenia chilensis)*

LUANCO

Rio del departamento de Laja. *Luan co, rio de los Guanacos.*

LUGA

Lugarejo del departamento de Itatu. *Luca, donde hai pleitos.*

LUMACO

Aldea del departamento de Traiguen a la orilla O. del rio de su nombre; fundada en 1869 por el Coronel D. Cornelio Saavedra. *Luma co, agua de Luma (Bot. Mirtus luma).*

LUQUE

Fundo del departamento de Itata. *Luvque, los relámpagos.*

LITUE

Hacienda situada en la comuna de Pencahue, departamento de Talca. *Lil tué, terreno peñascoso.*

LIPINHUE

Hacienda situada en la comuna de Hualqui, departamento de Concepcion. *Lipin hue, lugar quemado.*

LL

LLACURA

Fundo del departamento de Yungai. *Llagh cura, piedra que está en el medio;* o bien *Llay cura, piedra escojida.*

LLAI LLAI

Villa del departamento de Quillota, en la mitad del camino de Valparaiso a Santiago, es tambien una de las

Estaciones mas importantes del Ferrocarril. *Llai Llai (hue) lugar escogido;* o bien de *Llagh Llagh*, que está *medio a medio.*

LLAIMA

Volcan del departamento de Temuco. *Yayma, zanja o vena.*

LLALLAUQUEN

Aldea del departamento de Cachapoal, en la confluencia de este rio con el Tinguiririca. *Llallau gen, donde hai Llau llau*, planta cuyo nombre científico es *Cytharia berterii;* o bien de *Llalla lanquen, mar de la abuela.*

LLAMPAICO

Aldea del departamento de Casablanca. *Llaun paicu, cubierto de Paico. (Bot. Ambrina multifida).*

LLANQUIHUE

Provincia al Sur de la de Valdivia i departamento de la misma cuya capital es Puerto Montt. *Llanqui hue, lugar perdido.*

LLAMUCO

Lugarejo del departamento de Illapel. *Llaun mucu, cubierto de pasto.*

LLALLACURA

Lugarejo del departamento de Mariluan. *Llalla cura, piedra de la abuela.*

LLENQUETUÉ

Lugarejo del departamento de Imperial. *Llinco tué, tierra hundida.*

LLEPO

Lugarejo del departamento de Linares. *Llepuy, donde hacen canastos.*

LLEULLEU

Rio del departamento de Cañete. *Lliu, lliu, las varillas.*

LLICO

Puerto del departamento de Vichuquen, sobre la ori lla sur del desagüe de la laguna de Vichuquen. *Lli co desagüe.*

LLIHUIN

Lugarejo del departamento de Temuco. *Lli huin, salida prolongada.*

LLIMPO

Hacienda situada en la comuna de Salamanca, departamento de Illapel. *Llim pe, se vé hundido.*

LLINHUA

Lugarejo del departamento de Quinchao. *Llin hué, lugar hundido.*

LLINQUIHUE

Fundo del departamento de San Carlos. *Llüvque hue, lugar de relámpagos.*

LLIUCO

Aldea del departamento de Ancud, sobre la costa E. a 36 k. de Chacao. *Lliu co, agua de las varillas.*

LLIU LLIU o LLUI LLUI

Hacienda situada en la comuna i departamento de Limache. *Lliu Lliu, las varillas.*

LLOHUÉ

Aldea del departamento de Itata, á 14 k. de Quirihue, en el camino de San Carlos. *Lloun hue, lugar arruinado.*

LLOICURA

Lugarejo del departamento de Coelemu. *Lloun cura, piedra caida* o bien de *Yod cura, piedra mas grande.*

LLOLLEHUE

Hacienda situada en la comuna de San José, departamento de Chanco. *Llolle hue, lugar de pesca.*

LLOLLEO

Lugarejo del departamento de Melipilla. *Llolle hue, lugar de pesca.*

LLOLLUENCO

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Llolluen co, agua de Llolluen, planta indijena.*

LLONGOCURA

Lugarejo del departamento de Curepto. *Lonco cura, cabeza de piedra;* o bien de *Llodco cura, estanque de piedra.*

LLOPE

Fundo del departamento de Vichuquen. *Llopün, arruinado.*

LLOPEO

Aldea del departamento de Melipilla, inmediata a San Francisco del Monte. *Llopün hue, lugar arruinado.*

LLUNLLUN

Cerro del departamento de Temuco. *Llumllum, lleno de hormigas.*

LLUVINCO

Cerro del departamento de Temuco. *Llurün co, agua profunda.*

M

MACAL

Lugarejo del departamento de Curepto. *Mecal, corrales de ovejas* o bien de *Mal cal, vestidos de lana,*

MACUL

Lugarejo situado a los alrededores de Santiago la capital de la Republica. *Mahu cuel, cerro de las lluvias.*

MACHALÍ

Aldea del departamento de Rancagua a 9 k al E. de Rancagua. *Machi lin, vivienda de brujos.*

MACHAMOLLE

Fundo del departamento de Vichuquen. *May chi molle,* donde agarran Molle. *(Bot. Citrea molle);* o bien de *Machi molle, Molle de los brujos.*

MACÓ

Lugarejo del departamento de Valdivia. *May co, aguadita.*

MAICHIHUE o MARCHIHUE

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Mari chihua, diez cunas.*

MAICÓ

Fundo del departamento de Vichuquen. *May co, aguadita.*

MAIMALICAN

Fundo del departamento de Petorca. *Maimalican* es una planta que crece parasita en el Roble.

MAIPO

Departamento i Villa de la Provincia de O' Higgins, la Villa está situada a 5 k al O. de Buin. *Maipun, tierra pareja, llano.*

MAITEN

Hacienda situada en la Comuna de Vicuña, departamento de Elqui. *Maytiin, el Maiten (Bot. Maitenus boaria).*

MAITENREHUE

Cerro del departamento de Nacimiento. *Maitiin rehue, caserio del maiten.*

MAILLINES

Lugarejo del departamento de Laja *Maillin, lagunilla.*

MALALCAHUELLU

Aldea del departamento de Mariluan. *Malal cahuellu, corral de caballos.*

MALHUEN

Hacienda del departamento de Vichuquen. *Malhuen donde hacen vasos i jarros de palo.*

MALVOA

Aldea i Estacion del departamento de Rere. *Malvoe, sastres o costureras;* o bien de *Malalvoe, cercadores.*

MALVEN

Lugarejo del departamento de Laja. *Malhuen* donde hacen *vasos o jarros.*

MALALCHE

Lugarejo del departamento de Collipulli. *Malal che, corral de jente.*

MALLARAUCO

Hacienda de la Comuna de Curacaví, departamento de Melipilla. *Mayan raghco, donde trabajan la greda.*

MALLOA

Villa del departamento de Caupolican a 13 k al O. de Rengo. *Mallo hue, tierra blanca, cal.*

MALLOCAVEN

Lugarejo del departamento de San Carlos. *Mallo ca venen, otro poco de cal.*

MALLOCO

Aldea del departamento de la Victoria, a 14 k al O. de San Bernardo. *Mallo co, agua de cal.*

MALLECO

Provincia que contiene los departamentos de Angol, Collipulli. Mariluan i Traiguen. *Malle co, agua del tio.*

MALLOGA

Fundo del departamento de Lautaro *Mallo gam, por todas partes hai cal.*

MALLOS

Cerro del departamento de Laja. *Mayu, los Mallos (Bot. Zantoxilon mayu)*

MANAO

Lugarejo del departamento de Ancud. *Munahue, lugarejo.*

MANQUEHUE o MAQUEHUA

Aldea del departamento de Casablanca a 17 k. de esta ciudad ; tambien hai una aldea de este nombre en el de-

partamento de Curepto, a orillas del Maule; i ademas un lúgarejo en el de San Fernando. *Manque hue, lugar de Buitres (Zool. Sacorranphus gryphus.)*

MANQUECUEL

Cerro del departamento de Mulchen. *Manque cuel, cerro de los Cóndores.*

MAPOCHO

Rio que atraviesa la ciudad de Santiago, capital de la República, i que tiene la particularidad de perderse en la tierra un poco mas abajo de la población.

Todos los que han escrito acerca del origen de este nombre lo hacen derivar invariablemente de la palabra *Mapuche*, que significa *Indijena.*

En realidad, siento no participar de la misma opinion i quiero esplicar los motivos que tengo para ello.

Mapuche se compone de las voces *Mapu*, *tierra* i *che*, *jente.* Ahora bien, este último vocablo jamas ha sufrido alteracion en el modo como se escribe o pronuncia, i asi se ha dicho siempre *Pehuenche*, *Huiliche*, *Curiche* etc. i no *Pehuencho* etc. ¿ porqué habia de ser Mapuche una esepcion ?

Sentado este precedente, necesario es buscar entonces otra etimolojía que cuadre mejor i que traduzca el nombre sin esfuerzo alguno.

Todos sabemos que el rio Mapocho se pierde o estingue a poco de salir de la ciudad de Santiago; pues bien, en araucano existe el verbo *Chogn* que significa apagarse, estinguirse i que unido a la palabra *mapu* formaria *Mapuchogn* o *Mapochogn;* porque segun hemos manifestado en el prólogo de este libro, se puede i es de uso frecuente sustituir en araucano la *o* por la *u* i vice versa, sin que esto altere el significado de la palabra.

En consecuencia, podemos traducir Mapocho, casi sin temor de equivocarnos por la frase: *que se pierde o estingue en la tierra.*

MAPULHUE

Lugarejo del departamento de Imperial. *Mapu l hue, lugar sembrado de chacras.*

MARILIHUE

Lugarejo del departamento de Imperial. *Mari alihuen, diez arboles.*

MARILUAN

Departamento de la provincia de Malleco. *Mari luan, diez guanacos.*

MARIMAN

Hacienda situada en la comuna de Negrete, departamento de Nacimiento. *Mari manque, diez cóndores.*

MARIQUINA

San José de la Mariquina, aldea situada en ambas riberas del rio Cruces, a 60 k. al N. E. de Valdivia, en el departamento de este nombre. *Mari quina, diez pajonales.*

MARIHUENO

Cerro del departamento de Arauco. *Mari huenu, diez alturas.*

MARILEO

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Mari leuvu, diez rios.*

MATAQUITO

Rio que sirve de límite a los departamentos de Vichuquen i Curicó en la provincia de este nombre. *Matu quitu, que riega lijero.*

MAULE

Provincia que contiene los departamentos de Constitucion, Cauquenes, Chanco e Itata; tambien un rio que

MESAMAVIDA

Lugarejo del departamento de Linares. Este nombre está compuesto de la palabra castellana *mesa* i de la araucana *mahuida* que significa *monte;* asi podriamos traducir *montaña de la mesa.*

MILLACO

Hacienda i rio del departamento de Chanco. *Milla co, rio de oro.*

MILLAHUE

Fundo del departamento de Talca. *Milla hue, lugar donde hai oro.*

MILLAPOE

Lugarejo del departamento de Nacimiento. *Milla voe, vendedor de oro.*

MILLAUQUEN

Hacienda situada en la comuna de San Gregorio, departamento de San Carlos. *Milla lauquen, mar de oro.*

MILLANECO

Lugarejo i asiento minero del departamento de Lebu. *Milla necul, donde corre el oro.*

MILLAPE

Lugarejo del departamento de Mulchen. *Milla pen, donde se encuentra oro.*

MILLANTUN

Lugarejo del departamento de Nacimiento. *Millatun, donde hacen rogativas.*

MILLANGE

Hacienda de la comuna i departamento de Lebu. *Milla nge, ojos de oro.*

MILLALELVUN

Lugarejo del departamento de Temuco. *Milla lelvun, llano de oro.*

MINCHA

Aldea del departamento de Illapel en la ribera norte del Choapa. *Minche, debajo.*

MINGRE

Lugarejo de departamento de Constitucion. *Minu güriü, cueva de zorros.*

MINIHUE

Lugarejo del departamanto de Laja. *Minuhue, subterráneo.*

MININCO

Rio del departamento de Angol. *Minin co, agua de vertiente.*

MIÑIHUE

Lugarejo del departamento de Laja. *Minuhue, subterráneo.*

MIRRIHUE

Hacienda de la Comuna i departamento de Laja. *Mithü hue. Los Arrayanes (Bot. Myrtus comunis)*

MISQUI

Hacienda del departamento de Rere. *Misqui, El Manzano.*

MIRQUIHUE

Hacienda de Carelmapu. *Misqui hue. El Manzanar.*

MOCODEN

Cerro situado al E. de S. Felipe en este departamen to *Mucu tein, pastos que se destruyen.*

MOCON

Lugarejo del departamento de Castro. *Mucun, pastoso.*

MOLLE

Lugarejo del departamento de Illapel. *Molle, los Molles (Bot. Litrea Molle)*

MONCOL

Cerro del departamento de Temuco. *Moncol, redondo*

MUCA

Rio del departamento de Temuco. *Mucu, pasto o yuyo.*

MUCAL

Fundo del departamento de Curepto. *Mucal, pastoso.*

MULCHEN

Departamento de la Provincia de Bio - Bio i capital del departamento en la confluencia del rio de su nombre con el Bureo. Fue fundado solo en 1862. *Muluchen, Indios arribanos*, o bien de *Mule then, residencia de los mayores o antepasados.*

MULPUN

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Mulpun hollinado-*

MAIPON

Hacienda del departamento de Chillan. *Maipun, llanura.*

MAUNCO

Hacienda situada en la Comuna de Niblinto, departamento de Chillan. *Maun co, agua de lluvia.*

MIRQUE

Hacienda de la Comuna de Tucapel, departamento de Rere. *Murque harina.*

N

NABOTABO

Lugarejo del departamento de San Carlos. *Napud tavo, rancho nevado.*

NAHUELCO

Lugarejo del departamento de Angol. *Nahuel co, agua del Tigre.*

NAHUELBUTA

Cerro de la provincia de Malleco que la separa de la de Arauco. *Nahuel vuta, Tigre grande;* o bien de *Naghen vuta, grandes pendientes.*

NAHUELAN

Rio del Departamento de Arauco. *Nahuel lan, Tigre muerto;* o bien de *Nahuelan, donde no hai Tigres.*

NAHUELTRIPAI

Lugarejo del departamento de Colipulli. *Nahuel thipai, donde sale el Tigre.*

NAICURA

Lugarejo del departamento de Caupolican, entre Re quinoa i la Quinta. *Nagh cura, piedra inclinada.*

NALTAHUA

Hacienda situada en la Comuna de Chocalan, departamento de Melipilla. *Ñal thagua, salto de las Taguas (Zool. Fulica)* o bien de, *nal thagua, donde con seguridad hai Taguas.*

NAL

Caserio de departamento de Ancud, *Ñal, el salto.*

NALCAHUE

Lugarejo del departamento de Colipulli. *Nalca hue, lugar de Nalcas*; Nalca es el peciolo de las hojas de Pangue *(Bot. Gumera scabra).*

NAMPAI

Lugarejo del departamento de Mulchen. *Namun pai, donde se viene a pie:* o bien de *Name pai, viene solo.*

NAME

Hacienda situada en la Comuna de Empedrado, departamento de Constitucion. *Namu, perdido, solitario, aislado.*

NANCAHUA

Aldea del departamento de San Fernando, sobre la ribera S. del Tinguiririca. *Nancahua* o *Rancagua* llaman los araucanos a la planta cuyo nombre científico es *Lastenia obtusifolia;* o bien de *Name ca hue, otro lugar aislado.*

NANTOCO

Villa del departamento de Copiapó. *Nentu co, desagüe.*

NEBUCO

Fundo del departamento de Chillan. *Negn puco, manantial que bulle.*

NEHUENTUÉ

Aldea del departamento de Imperial, cabecera de la 3.ª Circunscripción del Rejistro Civil, subdelegacion de Tirúa. *Nehuen tué, tierra fértil.*

NELQUIHUE O NERQUIHUE

Aldea del departamento de Vichuquen. *Narqui hue lugar de Gatos.*

NERCON

Aldea del departamento de Castro. *Nor coni, hondura que está a la derecha.*

NIBLINTO

Aldea del departamento de Chillan a 50 k. al E. de esta ciudad. *Niv lin tun, donde recojen la paja seca.*

NIHUINCO

Rio del departamento de Mulchen. *Ñihuinco, rio que se derrama.*

NIHUALHUE

Lugarejo del departamento de Imperial. *Nien hualug hue, lugar que produce maiz.*

NIELOL

Cerro del departamento de Imperial. *Nien lol, que tiene agujeros u hoyos.* El Sr. Espinosa en su Geografía de Chile traduce este nombre por *bosques espesos.*

NILAHUE

Lugarejo i Hacienda situada en la Comuna de Paredones del departamento de Vichuquen. *Nilan hue, lugar abierto.*

NININCO

Rio del departamento de Angol. *Niniln co, rio revuelto.*

NIQUINTO

Hacienda situada en la comuna de Cobquecura, departamento de Itata. *Nüge quintuy, donde se buscan brujos.*

NIRIVILO

Villa del departamento de Constitucion, en la falda S. O. del monte Mingre. Los araucanos llaman *Ngirivilu* a una especie de Gato o Huillin mitológico; puede tambien traer su oríjen de *Niri vilu, nido de culebras.*

NINHUE

Aldea, sobre el declive del cerro de su nombre, a 27 k. al S. E. de Quirihue. *Nin hue, lugar tomado.*

NITRIHUE

Lugarejo del departamento de Puchacai. *Nien thihue donde hai Laureles;* o bien de *Nirri hue, donde hai Nirre (Bot. Fagus pumilio)*

NOCHACO

Hacienda del departamento de Llanquihue. *Ñocha co, agua de Ñocha (Bot. Bromelia landbecki)*

NOGUECHE

Hacienda del departamento de Itata. *Nuge cheu, donde hai brujos.*

NONGUEN O NORQUEN

Lugarejo del departamento de Concepcion, *Nor gen, que está a la derecha.*

NOTROS

Lugarejo del departamento de Laja. *Nothu, los Ciruelillos (Bot. Embottrium cocineum)*

NOTUCO

Lugarejo del departamento de Castro. *Notu co, agua porfiada.*

NULILE

Fundo del departamento de Chillan. *Nulalen, abierto.*

NUPANGUE

Fundo del departamento de Angol. *Nupangui, donde cazan Leones.*

NOGULHUE

Hacienda situada en la comuna de Cobquecura, departamento de Itata. *Nugel hue, lugar de brujos.*

Ñ

ÑAHUE

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Ñahue, la hija.*

ÑANCOS

Lugarejo del departamento de Mulchen. *Ñancu, las águilas.*

ÑANCAGUE

Cerro del departamento de Angol. *Ñancu hue, lugar de aguilas.*

ÑANCAPULLI

Cerro del departamento de Traiguen. *Ñancu pulli, cerro de las águilas.*

ÑEBUCO

Lugarejo del departamento de Curepto. *Ñegn puco, manantial que bulle.*

ÑILHUE

Hacienda i mineral del deparmento de Putaendo, comuna de Catemu. *Ñilhue, mineral*; o bien de *ñilhue, serraja*, la planta cuyo nombre científico es *Sanchus oleracea.*

ÑIPACO

Hacienda situada en la comuna i departamento de Angol. *Ñipa co, agua de ñipa (Bot. Escallonia nipa).*

ÑIPAN

Fundo del departamento de Laja. *Ñipan, donde hai ñipa (nota anterior).*

ÑIQUEN

Rio, Estación i Hacienda de la comuna de San Nicolás, departamento de San Carlos. *Ñiquin, abrigado.*

ÑOCHAS

Fundo del departamento de Arauco. *Ñocha, la ñocha (Bot. Bromelia landbecki).*

ÑUBLE

Provincia que contiene los departamentos de San Carlos, Chillan, Bulnes i Yungai. Tambien es rio que divi

de los departamentos de San Carlos i Chillan. *Ñiv leuvu, rio que disminuye.*

ÑUÑOA

Villa del departamento de Santiago un poco al S. E. de esta ciudad. *Ñuño hue. donde hay ñuño* (*Bot. Fam. Irideas, Jénero Sisirrinchium*).

ÑUPANGUI

Lugarejo del departamento de Collipulli. *Nupangui, donde cazan Leoncs.*

O

OCOA

Estacion i Lugarejo de departamento de Quillota. *Uco hue, lugar de vertientes.*

OROLONCO

Cerro del departamento de Putaendo. *Ocori lonco, cabeza de Gavilan.*

P

PACHINGO

Aldea del departamento de Ovalle. *Pachin co, Cascada.*

PAHUIL

Villa i estero del departamento de Constitucion. *Pa huin, que viene manso.*

PAICO

Aldea del departamento de Melipilla, en camino de esta ciudad a San Francisco del Monte. *Paicu, El Paico* (*Bot. Ambrina multifida* o bien de *Pay co. donde viene agua.*

PAIHUANO

Villa del departamento de Elqui, sobre la derecha del Rio Claro, a 8 k. de Rivadavia *Pay huenu, viene de arriba.*

PAILLACO

Lugarejo del departamento de la Union, que dá su nombre a la subdelegacion 2ª de dicho departamento. *Paynancu las águilas.*

PAILLALLI

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Pay llallin, las arañas.*

PAILLACAHUE

Cerro del departamento de Arauco. *Payñancu hue, lugar de águilas.*

PAICAVI

Rio del departamento de Cañete. *Pay cahuin; donde vienen a las fiestas.*

PALHUEN

Fundo del departamento de Curepto. *Palhuen El Palhuen* (*Bot. adesmia arborea.*)

PALQUIBUDI

Aldea del departamento de Curicó, sobre la ribera N. del Mataquito a 28 k. deTutuquen. *Palqui vudi, Charco donde hay Palqui.* (*Bot. Cestrum parqui*)

PALHUA

Lugarejo del departamento de Loncomilla. *Palihue. cancha de chueca;* o bien de *Palin hue, lugar de Lagartos,*

PALIHUE

Lugarejo del departamento de Lautaro. *Palihue, cancha de chueca;* o bien de *Palin hue, lugar de Lagartos.*

PALINCO

Fundo del departamento de Rere. *Palin co, agua de los lagartos.*

PALQUI

Aldea del departamento de Ovalle, a la derecha del rio Guatulame a 8 k. de su confluencia con el Grande. *Palqui, el Palqui (Bot. cestrun parqui)*

PALLAUQUEN

Fundo del departamento de Rere. *Pellu gen, donde hay choros.*

PALLOCO o PAILLACO

Lugarejo del departamento de la Union. *Paiñancu, las Aguilas;* o bien de *Pa llodco, viene del estanque.*

PANGUE o PANGUI

Hacienda situada en la Comuna de Pelarco, departamento de Talca. *Pangue, el Pangue, (Bot. gunera scabra)* o bien de *Pangui los Leones.*

PANGUILEMO

Hacienda situada en la Comuna de Ninhue, departamento de Itata. *Pangue lemu, bosque de Pangue;* o bien de *Pangui lemu, monte de Leones.*

PANGUIN

Lugarejo del departamento de Temuco. *Panguin, donde caza el Leon.*

PANIAHUE

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Pañagh hue lugar de resolana.*

PANILONCO

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Pangui lonco cabeza de Leon.*

PANIMAVIDA

Aldea i Baños del departamento de Linares *Pangui mahuida, monte de Leones.*

PANQUEHUE

Hacienda i Estacion del departamento de los Andes, a 7 k. de San Felipe. *Pangue hue, lugar de pangue (Bot gumnera scabra)*

PANQUICO

Lugarejo del departamento de la Union. *Pangi co, agua del leon.*

PANCUL

Lugarejo del departamento de Imperial. *Pangui cuel, Cerro de los Leones.*

PEDEGUA

Hacienda de la Comuna i departamento de Petorca. *Peldehue, barreal.*

PEDUCO

Fundo i Estero del departamento de Cauquenes. *Piduco agua escasa.*

PEHUENCO

Rio del departamento de Malleco. *Pehuen co, agua del Pehuen, (Bot. araucaria imbricata)*

PELARCO

Aldea del departamento de Talca. *Pe lar cun, se vé todo arruinado.*

PELTROQUIN

Lugarejo del departamento de Quillota. *Pen thoquin, donde se halló un pueblo;* o bien de *Peltroquin, los Tábanos.*

PELDEHUE

Hacienda situada en la Comuna de Colina, departamento de Santiago. *Pelde hue, Barreal.*

PELEQUEN

Aldea del departamento de Caupolican i Estacion del Ferrocarril a 6 k. al S. de Rengo. *Pelo gen, reluciente* o bien de *Pelde gen barroso.*

PELOCURA

Fundo del departamento de Itata. *Pelo cura, piedra que reluce.*

PELUMPEN

Hacienda situada en la Comuna de Olmué, departamento de Limache, llamada San Luis de Pelumpen. *Pelum pen, donde se encuentra hospedaje o posada.*

PELVIN

Hacienda situada en la Comuna de Peñaflor, departamento de la Victoria *Pen vün, donde se encuentra fruta.*

PELECO

Lugarejo del departamento de Cañete, puerto de la Laguna Lanalhue *Pelde co agua turbia.*

PELQUITROHUE

Rio del departamento de Cañete. *Pedquin thome, donde espiga la totora.*

PELLUE o PELLUHUE

Aldea del departamento de Chanco. *Pellu hue, lugar de Choros, (Zool. Mytilu choru)*

PELLAHUEN

Hacienda situada en el departamento de Cañete, Comuna de Quidico. *Pey llahuen, donde hay Frutillas.*

PELLOMENCO

Estero del departamento de Angol. *Pellu mencu, cargas de Choros.*

PEMUCO

Villa del departamento de Yungai a 31 k. de lo Estacion de Itata. *Pe mucu, donde se encuentra pasto.*

PEMEHUE

Cerro del departamento de Nacimiento. *Pe mehue, guanera.*

PENCAHUE

Aldea del departamento de Talca, con caserio disperso en las serranias que se estienden al Occidente de la ciudad cabecera. *Penca hue, Zapallar.*

PENCO

Villa del departamento de Concepcion, i lugar de ba-

ños de mar a 16 k. de la capital, el título de villa data desde 1843. *Pen co, se ve agua.*

PETACO

Fundo del departamento de Concepcion. *Pey tacun, que está cercado, cerrado u oculto.*

PETORCA

Departamento de la Provincia de Aconcagua i ciudad capital de dicho departamento; fundada en 1753 por el Presidente Ortiz de Rosas con el nombre de Santa Ana de Briviesca; Rio tambien del mismo. *Pey thor cad, que hace mucha espuma.*

PEQUEN

Hacienda situada en la comuna i departamento de Casablanca. *Pequen, los pequenes (Zool. Noctua cunicularia).*

PEQUEÑUN O PUQUEÑUN

Lugarejo del departamento de Aucud. *Puco eñun, manantial caliente*; o bien de *Puquen eñun, invierno templado.*

PERQUENCO

Rio del departamento de Traiguen. *Perquin co, rio de las plumas.*

PERQUILAUQUEN

Rio del departamento de Linares. *Perquin lauquen, mar de plumas.*

PERQUIN

Hacienda i Estacion situada en la comuna de San Clemente, departamento de Talca. *Perquin, las plumas,*

PERIPILLAN

Lugarejo del departamento de Osorno. *Peri pillan, donde se aparece el diablo.*

PEUMO

Ciudad capital del departamento de Cachapoal a 72 k. al O. de Rancagua: obtuvo título de villa en 1793. *Peumu, los Peumos.* (*Bot. crytocarpa peumus*); o bien de *Peuma, ensueño.*

PICHE

Lugarejo del departamento de Illapel. *Piche, el Piche* (*Bot. Fabiana imbricata*); o bien de *Pichi, pequeño.*

PICHIDANGUI

Puerto menor del departamento de Petorca, tiene al O. la isla Locos. *Pichi dañe, los nidales.*

PICHILEMO

Cerro del departamento de la Ligua. *Pichi lemu, monte chico;* o bien de *Piche lemu, bosque o monte de Piche (Bot. Fabiana imbricata).*

PICHIL

Aldea del departamento de Osorno a la orilla derecha del rio Rahue, a 10 k. al N. de Cancura. *Pichilu, pequeño.*

PICHILCURA

Lugarejo del departamento de Osorno. *Pichil cura, piedra pequeña.*

PICHIDEGUA

Lugarejo del departamento de Rancagua. *Pichi degu, os ratones.*

PICHUN

Hacienda del departamento de Nacimiento. *Pichuln, donde aventan el trigo.*

PICHULAUQUEN

Laguna del departamento de Temuco. *Pichi lauquen, pequeño mar.*

PICHICUI

Lugarejo del departamento de Arauco. *Pichi cui, mano chica;* o bien de *pichi queii, lengua chica.*

PICHICO

Rio del departamento de Traiguen. *Pichi co, riachuelo.*

PICOLTUE

Hacienda situada en la comuna i departamento de Mulchen. *Picul tue, tierra del norte;* o bien de *Pigdul tué, tierra de cercales.*

PICUNLEO

Cerro i rio del departamento de Mulchen. *Picun leuvu, rio del Norte.*

PICUL

Hacienda de la Comuna Rinconada, departamento de Laja *Picul, del Norte.*

PICOIQUEN

Rio del departamento de Angol. *Picuy gen, que es del Norte.*

PIDIMA

Cerro del departamento de Collipulli. *Pidi mahuida, cerro de los cobardes.*

PIDEI

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Pideñ, los pidenes. (Zool. Rallus bicolor).*

PIGUCHEN O PIHUCHEN

Hacienda situada en la comuna i departamento de Putaendo. También se llama así un Lugarejo del departamento de San Fernando. *Pihuchen, culubra fabulosa.*

PIGULTUE

Lugarejo del departamento de Temuco. *Pigdul tue, tierra de cereales.*

PILOCOYAN

Lugarejo del departamento de Linares. *Pilun coyan, Roble mocho.*

PILEN

Lugarejo del departamento de Cauquenes. *Pilin, donde caen heladas.*

PILPILCO

Aldea del departamento de Lebu a 19. k. al S. de Curanilahue. *Pilpil co, agua de Pilpil* (*Bot. Lardizabala trifoliata.*)

PILE

Hacienda dela comuna de Quilaco, departamento de Mulchen. *Pilin, donde hiela.*

PILLANLELBUN

Aldea del departamento de Temuco, sobre la línea de Victoria en la mitad del camino de Temuco a Lautaro. *Pillan lelvun, llanura del diablo.*

PILMAIQUEN

Rio del departamento de la Union, nace del Lago Puyehue i es afluente del rio Bueno. *Pilmayquen, las Golondrinas.*

PILLO - PILLO

Lugarejo del departamento de Putaendo. *Pillo pillo* es la planta cuyo nombre científico es *Dafne pillo pillo*.

PILLIPULLI

Hacienda de la comuna i departamento de Nacimiento. *Pilin pulli, cerro helado.*

PILLOMALLIN

Lugarejo del departamento de Temuco. *Pillu mallin, laguna de las garzas.*

PINTACURA

Hacienda situada en la comuna de Cuzcuz, departamento de Illapel. *Pin ta cura, piedra de señal.*

PICHINGAL

Aldea del departamento de Lontué, en las inmediaciones de Molina. *Pichin gal, verdaderamente chico.*

PININQUIHUE

Lugarejo del departamento de Mulchen. *Pinuyque hue, lugar de Murciélagos.*

PINOACHAO

Cerro del departamento de Temuco. *Piñu achaul, donde se enferman las gallinas.*

PIRIHUEICO

Lago del departamento de Valdivia. *Pire hueico, cenegal nevado:* o bien de *piru hueico, cenegal de gusanos.*

PIRQUE

Aldea del departamento de Ovalle i Lugarejo del de la Victoria. *Pilquen, donde hacen mantas.*

PISAGUA

Puerto del departamento de Tarapacá. Este nombre significa en lengua Aimará, *deficiente.*

PITAMA

Lugarejo del departamento de Casablanca. *Pitha mahuida, monte de pataguas.* (*Bot. Tricuspidaria dependens*)

PITRUFQUEN

Aldea del departamento de Valdivia, situada en el Valle que riegan los rios Allipen i Tolten. *Pin thuvquen, donde se vé ceniza.*

PITRALEO

Rio del departamento de los Arauco. *Pitha leuvu, rio de las pataguas.* (*Bot. Tricuspidaria dependens*)

POCURO

Aldea del departamento de los Andes. *Poor cura, piedra manchada.*

POLCURA

Lugarejo del departamento de Petorca. *Polcura, especie de cal.*

POCOA

Lugarejo del departamento de Talca. un poco al N. de Queri. *Poco hue, lugar de sapos;* o bien de *Puco hue, lugar de manantiales.*

POCOCHAI

Hacienda del departamento de Quillota. *Puco chai, ma-*

nantial de la tarde; o bien *Puco chadi, manantial salado o amaryo.*

POLPAICO

Hacienda situada en la Comuna de Lampa, departamento de Santiago. *Pud paicu, mucho Paico.* (*Bot. ambrina multifida*)

POLUCO

Rio del departamento de Collipulli. *Pulu co, agua de Pulu, planta llamada pillo pillo*; o bien de *pu lucun, las cortezas de Arbol;* o bien de *Pu luvque, los relámpagos.*

POQUIL

Cerro del departamento de *Melipilla. Poquil* planta llamada tambien *Manzanilla del Campo.* (*Bot. Cephalofora poquil*)

POSTAHUE

Lugarejo del departamento de Laja. *Postavo, centinela.*

POTRICURA

Lugarejo del departamento de Carelmapu. *Puthe cura, piedra quemada.*

PUCALAN

Aldea del departamento de Quillota a 30 k. de la Estacion de Calera en el camino de Quintero. *Puco lan, manantial estinguido.*

PUCON

Aldea del departamento de Valdivia, a 35 k. al E. de Villarrica *Pucon. rio interior.*

PUCOMÁVIDA

Cerro del departamento de Laja. *Puco mahuida, monte del manantial*; o bien de *Pocon mahuida*, montaña de *Peucos* (*Zool. Buteo unicinctus*).

PUCHUNCAVÍ

Aldea del departamento de Quillota a 10 k· al E. de la bahia de Quintero e inmediato a la laguna de su nombre. *Puchun ca huin, donde sobran las fiestas.*

PUCHOCO

Aldea del departamento de Lautaro al N. de la Bahia de Coronel i como a 50 k. al O. de este pueblo. *Puchun co, donde sobra el agua.*

PUCHILCO

Aldea del departamento de Castro. *Pu chilcon, los pantanos.*

PUCHACAY

Departamento de la Provincia de Concepción. *Pu chacay, los Chacayes. (Bot. Colletia crenata.)*

PUDAHUEL

Aldea de los alrededores de Santiago. *Pud ahuel, mui estendido.*

PUANQUE

Rio del departamento de Arauco. *Pu pangi, los leones.*

PUA

Aldea i Rio del departamento de Mariluan, a 12 k. de Victoria al S. *Pu hua, los maizales;* o bien de *Pue, vientre.*

PUGAMÁVIDA

Hacienda del departamento de San Carlos. *Puco mahuida, monte del manantial.*

PULUL

Cerro del departamento de Laja. *Pulul, chueco o torcido.*

PULLUQUEN

Lugarejo del departamento de Loncomilla. *Pullu gen, de los culpables.*

PULLALLI

Hacienda de la Comuna i departamento de la Ligua. *Pullallin, las arañas.*

PUMANQUE

Aldea del departamento de Vichuquen, casi en el límite N. del departamento. *Pu manque, los Cóndores. (Zool. Sarcorr anphus gryphus.)*

PUPIO

Aldea del departamento de Petorca, en el valle de Conchalí, rodeada de altas montañas. *Pu pillu, las Garzas (Zool. Ardea egretta).*

PUQUILLAY

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Pu quillay, los Quillayes (Bot. quillaja saponaria).*

PUQUELDON

Villa del departamento de Castro. *Pu queldon, los Maquis.* (*Véase, Lemui*).

PURAPEL

Lugarejo del departamento de Constitución. *Pura pelo, ocho luces.*

PUREN

Aldea del departamento de Traiguen, fundada en 1869 en la falda E. de la Cordillera de Nahuelbuta, no lejos se encuentra el antiguo fuerte fundado por Pedro de Valdivia en 1553 i que fue destruido por los araucanos..

También se denomina Puren un lugarejo del departamento de Cachapoal. *Pu reni, los brujos.*

PURITANA

Baños del departamento de Antofagasta. *Puri tana* en lengua Aimará significa, *Agua caliente.*

PURUTUN

Lugarejo y fundo del departamento de Quillota. *Piru tun, que está corrompido o agusanado, (Talvez algun charco);* o bien de *Pire tun, nevado.*

PUTU

Aldea del departamento de Curepto distante tres kilómeteos del mar· *Putuy*, *donde beben.*

PUTINCOY

Lugarejo del departamento de Castro. *Putun cohue, donde hacen vasos para beber.*

PUTAHUECO

Rio del departamento de Laja. *Putha hueico, Cenegal de las Pataguas. (Bot. Tricuspidaria dependens)*

PUTAENDO

Don Máximo Urizar en su «Cuadro Sinóptico de la República de Chile» hace derivar este nombre de la palabra *Putha, barriga*, i *yen, llevar*; lo cual estimo un gran error tanto por lo rebuscado de los vocablos cuanto porque no son aplicables ni a los accidentes del terreno ni a la ciudad ni al rio, que nada *llevan en la barriga.* Es preciso buscar una etimolojia mas racional i que se porduzca sin tanto esfuerzo.

La palabra *Pu*, en araucano, denota el plural de los nombres o bien la preposicion *en* o *en medio de*, *Thaigen* significa, *estero pedregoso*; con estas dos voces podemos formar la palabra *Puthayghen*, que traduciriamos por *Los Esteros o Rios pedregosos.*

Ahora bien, en Putaendo existen el Rio i el Estero que corren paralelos en una gran estensión i a igual distancia uno de otro, teniendo ambos un lecho de puras piedras i permaneciendo secos la mayor parte del año.

No seria pues fuera de camino dar como verdadera la etimolojia que dejo apuntada.

Sinembargo. se me ocurre algo mas lójico todavia : es lo siguiente:

Con la voz *Pütha* se denomina en araucano, al arbol llamado *Patagua*, i como hemos dicho en la introducción de este libro que entre los indíjenas es de uso frecuente i comun cambiar la *ü* por la *u* i la *th* por la *t* sin que esto haga variar el significado de la palabra, tendremos que en la conversacion no se diga ya *Pütha* sino *Puta*.

La palabra *entu*, que antepuesta a los nombres equivale a *des* en Castellano, pospuesta se traduce siempre por, *el lugar de*; i asi tendriamos formada la frase *Puta entu*; que traduciriamos sin esfuerzo alguno por *Lugar de Pataguas* o mas bien *El Patagual*, nombre que hasta hoi mismo lleva un lugarejo de ese departamento.

PAIDAHUE

Lugarejo del departamento de San Felipe. *Pailda hue, lugar al reves.*

PURUHUE

Hacienda situada en la Comuna de Ocoa, departamento de Quillota. *Piru hue, lugar de lombrices.*

PICHIBUDI

Hacienda situada en la Comuna de Llico, departamento de Vichuquen. *Pichi vudi, charco pequeño.*

PILQUICURA

Lugarejo y Hacienda del departamento de Cauquenes. *Pil qui cura flecha de piedra.*

PILLINPULLI

Hacienda del departamento de Nacimiento *Pillin pulli, cerro helado.*

Q

QUECHEREGUAS

Aldea del departamento de Lontué, entre el río claro y el Lontué; *Quechu rehue, cinco caserios.*

QUEHUE y QUIAHUE

Aldea del departamento de Vichuquen á 25 k. al O. de Lolol. *Quehuu, lugar de riñas.*

QUELEN

Hacienda situada en la Comuna de Tunga del departamento de Petorca. *Quelün, Colorado ó que colorea.*

QUELI ó QUERI

Lugarejo del departamento de San Javier, llamado tambien Santa Ana de Queri. Si la palabra verdadera es la primera su etimolojía vendría de *queli,* colorado y si la segunda de *cürüo, viento.*

QUELLA

Estación del Ferrocarril y aldea del departamento de Cauquenes á orillas del Perquilauquen. *Quilla, camarada;* ó bien de *Cüllay,* que *demarca* o *señala.*

QUELLON

Puerto del departamento de Castro, frente á la isla Caillin. *Quellan, donde acompañan á cantar.*

QUENCHI

Puerto del departamento de Ancud á corta distancia al S. de Huito. *Quenchu, tierra colorada.*

QUEÑE

Fundo del departamento de Petorca. *Cüñe, los mellizos.*

QUEPU

Fundo del departamento de Talca. *Quepu,* las heras, ó *camellones.*

QUETALCO

Aldea del departamento de Ancud á 5 k. al S. de Tenaun. *Quethan co, agua de regadio;* o de *Quithal co,* agua del *Quitral (Bot. Loranthus tetrandus)*

QUETALMAHUE

Aldea del departamento de Ancud, *Quethan mahue, tierra cultivada;* o bien de *Quithal mahuida, monte de Quitral* (*Nota anterior*); o bien de *Quithral mahue, el infierno.*

QUETELCURA

Fundo del departamento de San Fernando. *Cüthal cura, piedra de fuego.*

QUETRALMAVIDA

Cerro del departamento de Traiguen. *Cuthal mahuida, montaña de fuego;* o bien de *Quithal mahuida, monte de Quitral* (*Bot. Lorenthus tetranda*)

QUETROPILLAN

Cerro del departamento de Valdivia. *Quetho pillan diablo mocho.*

QUELME

Aldea del departamento de Castro. *Cülme, caido.*

QUEPE

Hacienda del departamento de Mulchen. *Quepe, cesped.*

QUELIHUE

Río del departamento de Cañete, *Queli hue, tierra colorada.*

QUETRUDUGUN

Volcan del departamento de Valdivia. *Quetho dugun el tartamudo.*

QUEUCO

Lugarejo y hacienda del departamento de Laja. *Queu co, lengua de agua.*

QUEULE

Caleta y Lugarejo del departamento de Valdivia al E. de Punta Ronca. *Queule, los Queules, Bot.* (*Ademostenum nitidum*)

QUIAHUE

Aldea del departamento de Vichuquen a 25 k al O. de Lolol. *Quehue, donde pelean.*

QUICAVÍ

Puerto del departamento de Ancud a 30 k. al S. de Quenchi, frente a la isla Chauques. *Quim cavy, donde saben hacer tablas.*

QUICHARCO

Fundo del departamento de San Fernando. *Quichay co, agua donde lavan.*

QUIDICO

Caleta del departamento de Cañete por donde se esporta la madera i corteza de Lingue. *Cüdi co, agua de los Coligües.* (*Bot. Chusquea coleu*)

QUILICURA

Aldea i Estación del departamento de Santiago, con poblacion dispersa. *Cüli cura, piedra inclinada.*

QUILHUINÍ

Fundo del departamento de Constitución. *Quilhuy nien, donde hay Porotos.*

QUILIMARÍ

Aldea del departamento de Petorca al Sur del riachuelo de su nombre, a 6 k. al S. E. de Pichidangui. *Quilin marin, donde hai diez casas con techos o quincha de coligües.*

QUILIPIN

Hacienda situada en la comuna de Yerbas Buenas, departamento de Linares, *Cüli pin, que se divisa inclinado*

QUILITAPIA

Aldea del departamento de Combarbalá. *Cülü tapia, murallas torcidas o ladeadas.*

QUILLACULLIN o QUILACAHUIN

Aldea del departamento de Osorno a 36 k. al N. de esta ciudad. *Quila cahuin, tres caserios.*

QUILLAY

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Quillay, El Quillai* (*Bot. quillaja saponaria*)

QUILLAIMAVIDA

Fundo del departamento de Concepción. *Quillay mahuida, montaña de Quillai* (*Nota anterior.*).

QUILLECO

Villa del departamento de Laja. *Cülle co, agua que gotea o bien de Culle co, aguada donde hay Vinagrillo* (*Bot rumex acetosa.*)

QUILLEN

Lugarejo del departamento de Temuco *Cüyen, la Luna.*

QUILLON

Lugarejo del departamento de Puchacai. *Cüllon, Lindero.*

QUILLOTA

Departamento de la Provincia de Valparaiso i ciudad capital del mismo, a la orilla E. del Rio Aconcagua; fué fundada en 1717 con el nombre de San Martin de la Concha, por el Gobernador de Chile D. José de Santiago Concha. *Quillutay, que es deslinde o lindero.*

QUILMOLEMO

Fundo del departamento de San Carlos. *Cülmo lemu, bosque crujidor.*

QUILPUE

Villa del departamento de Limache i Estacion del Ferrocarril, pueblo de orijen indíjena i antiguo asiento de lavaderos de oro.

Tambien Hacienda del departamento de San Felipe. *Queipu hue, donde hay piedra jaspeada o vetada*

QUILQUEN

Lugarejo i Estacion del departamento de Angol. *Quilghen, los Loros.*

QUILQUILCO

Aldea i Estacion del Ferrocarril del departamento de Mariluan

El Sr. Espinosa en su Jeografía de Chile dice que *quilquilco*, significa en araucano, *planta acuática*; sin entrar a discutir el significado que anoto solo dire que *quilquil* es una planta indijena cuyo nombre cientifico es *Mulembeckia sagitifolia* i que podriamos traducir, *agua del Quilquil.*

QUILVO

Hacienda situada en la Comuna de Villa Alegre, departamento de Curicó *Quilhue, los Coligües* (*Bot. chusquea quila*)

QUIMAVIDA

Fundo del departamento de Rancagua. *Cüme mahuida, monte bueno.*

QUINA

Lugarejo del departamento de Puchacay. *Quinay, conocido.*

QUINAHUE

Aldea del departamento de Curicó, a 6 k el S. de la Estacion de *curico* *üna hue*, *Pajonal.*

QUINANTO I QUIÑANTO

Hacienda situada en la Comuna de Duao, departamento de Talca . *üna entu*, *Pajonal.*

QUINCHAMALÍ

Aldea del departamento de Chillan, casi en la confluencia del Ñnble con el Itata. *Quinchamalí* es la planta cuyo nombre cientifico es *Quimchamalium officinalis.*

QUINCHILCA

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Quin chilca, donde saben leer.*

QUINCO

Lugarejo del departamento de Talca. *Cunco, agua coloroda* o bien de *Quinco*, tupido, espeso.

QUINO

Lugarejo de Talca. *Cüna, atados de paja.*

QUINQUIMO

Hacienda situada en la Comuna i departamento de la Ligua *Quim cüme, donde saben hacer cosas buenas;* o bien de *quinquimun, ruido del mar.*

QUIRIHUE

Ciudad capital del departamento de Itata, en una meseta inclinada, fué fundada en 1823 por el Presidente Ortiz de Rosas con el nombre de San Antonio Abad. *Cüriv hue, lugar ventoso* i bien de *Gûri hue, lugar de zorras.*

QUIRIQUINA

Isla del departamento de Talcahuano, tiene 5 k. de largo por 2½ de ancho. *Cüriv cüme, buen viento;* i bien de *cüriv cüna, viento que trae paja.*

QUIPOLEMO

Lugarejo del departamento de Itata. *Cüpun lemu, bosque de basura.*

QUITRICO

Lugarejo del departamento de Puchacay. *Quithi co, agua del Arrayan* (*Bot. mirtus comunis*)

QUITRIPIN

Lugarejo del departamento de Itata. *Quithri pin, donde se ven Arrayanes.*

QUIVOLGO

Aldea del departamento de Curepto, sobre el rio Maule *Cüipulhue, la cuna.*

QUILAPAN

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Quila pangi, Tres Leones.*

QUITON I QUITEN

Lugarejo del departamento de Osorno. *Quitun*, donde se *cosecha verdura*. El señor Espinosa en su Jeografia de Chile dice que viene de *quiten* que traduce por *cola*.

QUILANTO

Lugarejo del departamento de Llanquihue. Cülanto, *quilantar o lugar donde hai Quilas. (Bot. chusquea quila)*

QUINCHAO

Departamento de la Provincia de Chiloé. *Quin chayhune, donde saben hacer canastos.*

QUILAMUTA

Hacienda situada en la Comuna de Alhué, departamento de Melipilla. *Quila muta, Tres cuernos.*

QUILLAIQUEN

Fundo del departamento de Cachapoal. *Quillai gen donde hai Quillayes.*

QUILAPALO

Lugarejo del departamento de Quinchao *Quila palun, tres lagartos.* Tambien hacienda de Mulchen, Comuna de Quilaco

QUILAMÁVIDA

Lugarejo del departamento de Mulchen. *Quila mahuida, tres montes.*

QUILAÑANCO

Lugarejo del departamento de Cañete. *Quila ñancu, tres águilas.*

QUILAPILUN

Hacienda situada en la Comuna de Colina, departamento de Santiago. *Quila pilun, tres orejas o asas*

QUILPOCO

Hacienda situada en la Comuna de Rauco, departamento de Curicó. *Queli puco, manantial colorado,* o bien de *Quila puco, tres manantiales.*

QUILACOYA

Hacienda i Estero de la Comuna: Departamento de Rere. *Quila coyan, tres Robles.*

QUELEN QUELEN

Hacienda del departamento de Cañete. *Quelen Quelen,* se llama la planta cuyo nombre cientifico es *Poligala estricta.*

R

RABUCO

Hacienda situada en la Comuna de Ocoa, departamento de Quillota. *Ragh puco, manantial gredoso.*

RAHUE

Lugarejo del departamento de Cauquenes. *Ragh hue lugar gredoso.*

RAHUILMAÇO

Hacienda situada en la Comuna de Curaco, departamento de Collipulli. *Raill mayco, charco de agua detenida*

RALUN

Lugarejo del departamento de Llanquihue. *Ralun, donde tocan el tambor.*

RALIRUCA o RUCACURA

Rio i Lugarejo del departamento de Imperial. *Ruca cura, casa de piedra.*

RANÇAGUA

Departamento de la Provinçia de O' Higgins i capital del mismo, a corta distançia hacia el N. del rio Cachapoal; fué fundada en 1743 por el Presidente Manso de Velazco con la denominacion de Santa Cruz de Triana.

Rancagua se llama en araucano a la planta cuyo nombre científico es *Lastenia obtusifolia*

RANQUIL

Aldea del departamento de Coelemu, denominada *Ñipas de Ránquil*, casi en el estremo N. E. del departamento, a 9 k. al S. del Itata; tambien un Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Ranquil, carrizal.*

RANQUILÇO

Lugarejo del departamento de San Fernando. *Ranquil co, agua de carrizo.*

RANQUILHUE

Hacienda situada en la Comuna de Paredones, depar-

tamento de Vichuquen. *Ranquil hue, lugar de cañaverales.*

RANCO

Lugarejo del departamento de la Union y Laguna del mismo. *Ran co, paso de agua.*

RAPEL

Aldea y río del departamento de Ovalle, la aldea está situada en la base de los Andes, al pié del Cerro del Campanario; el río es afluente del Grande. *Ragh pel, barro gredoso.*

RAPILERMO

Lugarejo del departamento de Curepto. *Thapi lemu, monte del aji.*

RAQUI

Hacienda de la Comuna y departamento de Arauco. *Ra quin, las Bandurrias.* (*Zool, Ibis melanopis*)

RAQUIMAVIDA

Lugarejo del departamento de Mulchen. *Raquin mahuida, monte de las Bandurrias* (*Nota anterior*)

RARA

Hacienda situada en la Comuna de Pequen, departamento de Lontué. *Rara, las Raras* (*Zool. Phytoma rara*)

RARIN

Fundo del departamento de Vichuquen. *Tharin, amarrado.*

RANCO

Aldea del departamento de Curicó á 28 k. de la Estación de Teno. *Raulleo, pantano.*

RAUQUEN

Aldea del departamento de Talca á 6 k. al N. de Corinto, sobre la ribera Norte del Río Claro. *Raull gen, pantanoso.*

RAUTEN

Hacienda situada en la Comuna de Quintero, departamento de Quillota. *Raull tein, pantano disecado.*

REHUE

Río del departamento de Angol. *Rehue, Caserio.*

REIHUE

Hacienda situada en la Comuna de Negrete, departamento de Naçimiento. *Rehue, Caserio.*

REHUEN

Lugarejo del departamento de Mulchen. *Rehuen* donde *forman caserios.*

RELBUN

Fundo del departamento de Yungay. *Relbun*, se llama así la planta cuyo nombre científico es *Rubia chilensis.*

RELBUNCO

Fundo del departamento de Chillan. *Relbun co, agua del Relbun* (*Veáse el anterior*)

RENCA

Villa del departamento de Santiago á 6 k. al N. de esta ciudad. *Renca* se denomina la planta cuyo nombre científico es *Achirophorus renca.*

RENAICO

Aldea y Estación del Ferrocarril del departamento de Angol. *Re nagy co, agua que baja sola;* o bien de *Rënay co, yerba del agua.*

RENCURA

Fundo del departamento de Vichuquen. *Ren cura, piedra cargada.*

REÑICO

Lugarejo del departamento de Rere. *Riñi co, agua de los oligües,* (*Bot. Chusquea quila.*)

REÑIHUE

Río del departamento de Llanquihue. *Riñi hue. Coliguar.*

REPUHUILLIN

Río del departamento de Valdivia. *Re pu huillin,* donde *solo hay Huillines* (*Zool, Lutra huidobria*)

REPUTO

Hacienda ó Lugarejo del departamento de Cañete. *Re putu, donde solo beben.*

REPOCURA

Cerro del departamento de Traiguen. *Repu cúra, cerro del Espino.* (*Bot. Vachelia cavenia.*)

REQUEHUE ó RECUEHUA

Lugarejo y Estación del departamento de Caupolican. *Re quehuan. Puros pleitos.*

REQUINOA

Aldea del departamento de Caupolican i Estacion del Ferrocarril a 15 k. al N. de Rengo. *Re cüna, solo hay paja;* o bien de *Raquin hue, Lugar de bandurrias* (*Zool. Ibis melanopis.*)

RERE

Departamento de la Provincia de Concepcion, y Villa del mismo con el nombre también de San Luis Gonzaga, en la mitad del camino de Yumbel á Talcamavida; fué fundada en 1765 por el Gobernador Don Antonio Guill i Gonzaga. *Rere* se llama en araucano al *Pájaro Carpintero* cuyo nombre científico es *Picus magellanicus.*

RETO

Lugarejo del departamento de San Fernando a 7 k. de Molinero. *Riltro derecho.*

RETRICURA

Cerro del departamento de Temuco. *Rethü cura, piedra como pilar.*

RILAN

Aldea del departamento de Castro. *Re lan, solo muertos.*

RITOQUE

Caleta del departamento de Valparaiso *Ritho gen que es derecho.*

ROCALHUE

Aldea del departamento de Mulchen, a continuación de la planicie en que se encuentra Quilaco *Ruca alhue, casa del muerto;* o bien de *Ron calhue, lugar donde esquilan.*

RUCAMANQUE

Hacienda situada en la Comuna de Tucapel, departamento de Rere. *Ruca manque, Casa de los Cóndores* (*Zool. Sarorramphus gryphus*)

RUCAPEQUEN

Aldea del departamento de Chillan, entre las Estaciones de Chillan y Bulnes. *Ruca pequen, casa de los Pequenes* (*Zool. Noctua cunicularia*)

RUCAPILLAN

Lugarejo del departamento de Valdivia. *Ruca pillan, casa del Diablo.*

RUCACALQUIN

Lugarejo del departamento de Laja. *Ruca calquin, casa de Brujos.*

RUCACURA

Rio i Lugarejo del departamento de Imperial. *Ruca cura, Casa de Piedra.*

RUCACO

Laguna del departamento de Temuco. *Ruca co, casa de agua.*

RUCUE

Estero del departamento de Laja. *Ruca cuel, casa del cerro.*

RUCUL

Estero del departamento de Laja. *Rucul, el Buche.*

RULO

Lugarejo del departamento de Caupolican, inmediato a Cultro. *Rulo, Vega.*

RUNGUE

Hacienda situada en la Comuna de Lampa, departamento de Santiago, entre las Estaciones de Montenegro i Tiltil. *Thounge* (que se pronuncia *Tchrrungue*) significa, *quebrado* se aplica tambien a los árboles despojados de sus ramitas i por estension al manojo de palitos con que revuelven el maiz que tuestan para hacer el covil.

RUTAL

Hacienda del departamento de los Andes. *Ruthan, donde hai trabajos de minas.*

RANGUILÍ

Hacienda situada en la Comuna de la Huerta, departamento de Vichuquen. *Thenquil lil, Piedra o cerro duro.* (Hemos dicho que la *Th* suena como *Tchrr.*)

RUCA RAQUI

Hacienda del departamento de Lebu. *Ruca raquin,* Casa de Bandurrias (*Zool. Ibis melanopis.*)

RELOCA

Lugarejo del departamento de Chanco, a 9 k. al N. de esta ciudad. *Re ilo can, solo comen carne asada.*

REÑECHE

Hacienda situada en la Comuna de Tomé, departamento de Coelemu. *Reñi che, jente bruja.*

T

TABOLANGO

Aldea del departamento de Limache, en los cerros de su nombre; Lugarejo del departamento de Putaendo. *Tabu lanco, Ranchos donde termina el agua.*

TABOLÍ

Aldea del departamento de Ovalle. *Tavu lil*, *Rancho de roca.*

TABOLGUEN

Lugarejo del departamento de Cauquenes. *Tavulguen*, *llano parejo.*

TABON

Hacienda situada en la Comuna Rinconada, departamento de los Andes. Thavon, *quebrado* o bien de *Tavon*, *reunion junta.*

TAGUA-TAGUA

Hacienda situada en la Comuna de San Vicente, departamento de Caupolican. *Thahua-Thahua*, *las Taguas* (*Zool. Fúlica*)

TAGUEN

Hacienda situada en la Comuna de Gualleco, departamento de Curepto. *Taguen*, *las Garzas.*

TAIGUEN

Hacienda situada en la Comuna de Portezuelo, del departamento de Itata. *Taygen*. *Estero pedregoso.*

TALCA

Provincia que comprende los departamentos de Lontué al N. Talca al S. i Curepto al O. Tambien ciudad capital del mismo departamento,contigua al rio Claro; fué *fundada en 1692* por el Gobernador D Tomas Marin de *Poveda con el* nombre de San Agustin de Talca. Thalca, *trueno*,

TALCACURA

Aldea del departamento de Cauquenes.

Con el vocablo *Thalca* designan los araucanos, ademas del *trueno*, tambien, el *cañon*, el *fusil* o *cualquier boca de fuego;* asi *Thalca cura*, puede ser *cañon* o *mortero* de *piedra*, o bien *cerro tronador*.

Puede tambien la palabra derivarse de *Chalcacura* que es la planta cuyo nombre científico es *Parmelia coperata*.

TALCAHUANO

Departamento de la Provincia de Concepcion i ciudad capital del mismo en una pequeña ensenada al pie de los cerros Porton i Centinela, a 15 k. deConcepcion; fué fundada con caracter de Plaza militar en 1780. *Thalca huenu*, *trueno del cielo*.

TALCAMÁVIDA

Villa del departamento de Rere, a corta distancia de la linea ferrea, frente a Santa Juana; fué fundada con el nombre de San Rafael en 1757 por el Gobernador Amat i Juniet. *Talca mahuida*, *monte tronador*.

TALCAREHUE

Aldea del departamento de San Fernando, cerca de Roma. *Talca rehue*, *caserio fortificado*.

TALCALONCO

Fundo del departamento de San Carlos. *Thalca lonco*, *cabeza que truena*.

TALCURA

Lugarejo del departamento de Elqui. (*Vease Talcacura*) o bien de *Tan cura*, *piedra caida*.

TALGUEN

Lugarejo del departamento de Ovalle. *Tanguen, árboles caidos.*

TALPEN

Fundo del departamento de Curepto. *Thalca pen, donde se encuentran cañones.*

TAMELCURA

Fundo del departamento de Ovalle. *Tamaln cura, piedra aplastada*

TANAGUILLIN

Lugarejo del departamento de Lautaro. *Tanan huillin, abundancia de Huillines.* (*Zool. Lutra Huidobria*)

TANCABURO

Fundo del departamento de Ovalle. *Tanan ca voru, huesos abandonados.*

TANCÓ

Fundo del departamento de Itata. *Tan co, caida de agua.*

TANLEMO o TAULEMO

Hacienda situada en la comuna de Placilla, departamento de San Fernando. *Traul lemu, monte de Traul o Trevol. Bot.* (*Trevoa trinervia*)

TANTEHUE

Aldea del departamento de Melipilla, cerca de los Guindos i Chocalan. *Tantu hue donde cortan leña.*

TAPAR

Hacienda situada en la comuna de Empedrado, departamento de Constitución. *Tapur, parejo, llano.*

TAPIHUE

Hacienda del departamento de Talca. *Thapi hue, ajizal.*

TARUÑE

Hacienda del departamento de Lontué. *Taru nge, ojos de Traro* (*Zool. Polyborus vulgaris*)

TAUNCO o TABUNCO

Lugarejo del departamento de Curepto. *Tavun co, quebrada con agua;* o bien de *Tavuln co, agua del llano;* o bien de *Taunco, agua junta.*

TAVO

Fundo del departamento de Melipilla. *Tavu. Rancho*

TABUCO

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Tavuco, agua del rancho.*

TAVOLEVO

Rio del departamento de Nacimiento. *Tavu leuvu, rio de los Ranchos.*

TAYUCO

Rio del departamento de Temuco. *Tayu co, agua del Tayu. (Bot. Flotovia discanteoides).*

TEBUNQUEN o TRUBUNQUEN

Hacienda situada en la Comuna de la Florida, departamento de Puchacai. *Theyvun gen, que está desmoronado.*

TEI

Lugarejo del departamento de Ancud. *Tein, destruido.*

TEMPE

Fundo del departamento de Maipo. *Tein pe, que se ve arruinado.*

TEMOS

Rio del departamento de Traiguen. *Temu, los Temos,* (*Bot. Weimania tricosperma*).

TEMUCO

Departamento de la Provincia de Cautín *Temu co, agua de los Temos.* (*Nota anterior*)

TENAUN

Aldea del departamento de Ancud a 20 k. de Quicaví. *Tein namun, pies destrozados.*

TENGLU

Lugarejo del departamento de Llanquihue. *Thenglu, los ancianos.*

TENO

Rio i Villa del departamento de Curicó. *Tenov, cor cobado.*

TICACURA o TRECACURA

Hacienda situada en la Comuna de la Florida, departamento de Puchacay. *Tica cura, piedras sembradas.*

TILAMA

Hacienda del departamento de Petorca. *Titi lama, manto de plomo.*

TILICURA

Fundo del departamento de Vichuquen. *Tily cura, piedra rasgada.*

TILTIL

Aldea i Estación del departamento de Santiago, antiguo asiento de lavaderos de oro. *Tily Tily, tierra muy rasgada,* o bien de, *Tin tin, las Hormigas;* o bien de *Thi li Thili, los Triles. (Zool Xanthornus cayenensis)*

TINGUIRIRICA

Lugarejo, Estación i Rio del departamento de San Fernando.

El Señor Urizar en su Cuadro Sinóptico de la República de Chile, traduce este nombre por *Agua crespa de roca.* haciendolo derivar de *Thinthililco;* no obstante me permito dar la siguiente: *Tein gürü rücay, donde destruyen las zorras con trampas.*

TIPAUME

Hacienda situada en el departamento de Caupolican Comuna de *Chanqueahue. Tipa umi, Caña de Trigo.*

TINTINOPILLO

Fundo del departamento de Vallenar: *Thin ti nou pillu, Garzas crespas salvajes.*

TITINVILO

Lugarejo i Estación del departamento de Parral. *Titin vilu, Culebras que silban.*

TOCONEI

Hacienda situada en la Comuna de Putú, departamento de Curepto. *Tucun nehue, siembras lozanas.*

TOLHUAN

Fundo del departamento de Itata. *Tol luan, frente de Guanaco.*

TOLTEN

Ciudad del departamento de Valdivia a 9 k. al interior de la desembocadura del Rio de su nombre, fundada en 1867 *Toltein*. Nombre de un Cacique, significa *Cara o frente destrozada.*

TOLHUACA

Cerro del departamento de Mariluan. *Tol huaca, frente de Vaca.*

TOLPAN

Lugarejo i Hacienda de la Comuna i departamento de Laja. *Tol pangi, frente de Leon.*

TOMECO

Aldea del departamento de Rere; sobre una pequeña loma, a 18 k. al N. E. de Yumbel. *Tome co, agua de la Totora.*

TOLEMO

Hacienda situada en la Comuna de Gualleco, departamento de Curepto. *Tun lemu, monte de las Hormigas.*

TOQUIHUE

Fundo del departamento de San Carlos. *Thoqui hue* lugar donde está el Cacique; o bien de *Thoquihue*, que es una medida como el almud.

TORCA

Fundo del departamento de Vichuquen. *Thorca, la espuma.*

TRAGUEN

Fundo del departamento de Curepto. *Thagen, las Garzas.*

TRAIGUEN

Departamento de la Provincia de Malleco i Ciudad capital del mismo, fundada en 1879, *Thayghen*, *Estero pedregoso.*

TRAULEMO

Hacienda situada en la Comuna de Placilla, departamento de San Fernando. *Thaul lemu*, monte de *Traul.* (*Bot. Trevoa trinervia)*; o bien de *Thau lemu, cerros juntos.*

TRANCURA

Rio del departamento de Valdivia que desagua en el Lago Villarrica, *Than cura, piedra caida.*

TRALICURA

Rio del departamento de Arauco. *Than ligh cura*, *Piedra blanca caida.*

TRAUCO

Caleta del departamento de Arauco, cerca de Llico. *Thauco*, *Agua junta.*

TRANCALCO

Lugarejo del departamento de Lebu. *Thau calcu*, *reunion de brujos.*

TRANQUILVORO

Cerro del departamento de Cañete. *Thenquil voru*, *hueso duro.*

TRAITRAICO

Lugarejo del departamento de Imperial. *Thay than co*, *agua que suena al caer.*

TRARULEMU

Lugarejo del departamento de Angol. *Tharu lemu, monte de Traros.* (*Zool. Palyborus vulgaris*).

TRAVUN

Cerro del departamento de Collipulli *Thavun, punto de reunion.*

TREVULCO

Hacienda situada en la Comuna de Talagante departamento de la Victoria. *Trevunco, las vertientes.*

TREGUACO

Aldea del departamento de Itata a 13 b. al S. de Quirihue. *Thehua co, agua* de *los Perros.*

TREGUALEMO

Hacienda situada en la Comuna de Cobquecura, departamento de Itata. *Trehua Lemu, monte de Perros.*

TRENTREN

Cerro del departamento de Arauco. *Trentrèn, qué tiembla.*

TRINQUILEMO

Hacienda del departamento de Laja. *Trinquil lemo, bosque o monte enmarañado.*

TRICAUCO

Rio del departamento de Traiguen. *Tricauco, agua de los Tricaos o Chucaos* (*Zool: Pteroptocus rubecula*)

TRINTRE

Lugarejo Estacion del departamento de Angol a 18 k. al S. de esta ciudad. *Trintri* que en araucano significa *Crespo*, es el nombre de un famoso Cacique que vivió hasa 1870.

TRICAHUE

Lugarejo del departamento de Laja. *Tricauhue, lugar* de *Tricaos. Zool. Pterepteous (rubecula)*

TRIQUILEMO

Lugarejo del departamento de Laja. *Trique lemu, bosque de Trique (Bot. Libertia cerulea)*

TRIHUECO

Lugarejo del departamento de Arauco. *Trihueco, agua del Laurel.*

TROMPELHUENO

Lugarejo del departamento de Laja. *Trompuhuemu, cielo arrebolado.*

TROMEN

Rio del departamento de Cañete. *Tromen, totoral.*

TRONICURA

Hacienda situada en la Comuna de los Sauces, departamento de Angol. *Trononcura, piedra quemada.*

TROPEN

Lugarejo del departamento de Arauco. *Tropïn, inclinado, ladeado.*

TRUQUILEMO o TRANQUILEMO

Hacienda situada en la Comuna de Empredrado, departamento de Constitución. *Troquilemu*, monte que sirve *de lindero*, o bien *Truca lemu, monte de Centeno;* o bien de *Tranquil lemu, monte duro, redondo, apretado.*

TRUMAG

Aldea del departamento de la Union. puerto fluvial sobre el río bueno como á 50 millas de su desenbocadura. *Tromgh, tierra colorada.*

TRUMULGUEN

Fundo del departamento de Rere. *Tromulgen, que permanece nublado.*

TRUFTRUF

Rio del departamento de Cañete. *Truv truv, mui rápido.*

TUCAPEL

Aldea del departamento de Rere, hacia la ribera N. del río Laja; el puerto de Tucapel fué fundado en 1723 por el Gobernador don Gabriel Cano de Aponte.

Tucapel es el nombre de un Cacique i su significado es *Tutuca pel Cuello de trompeta.*

TULAHUEN

Lugarejo i Hacienda del departamento de Ovalle, Comuna de Rapel. *Tue lahuen, tierra de plantas medicinales.*

TULCO

Fundo del departamento de Vichuquen. *Tulco, agua revenida,*

TUNGA

Lugarejo del departamento de Illapel. *Tungagui, donde* los machis i curanderos, *toman los sapos* para sus curaciones i hechicerías.

TUNICHE

Hacienda del departamento de Rancagua. *Tuni che, gente cautiva.*

TUNQUEN

Aldea del departamento de Casablanca. *Tungen, que ha sido tomado.*

TUQUÍ

Hacienda del departamento de Ovalle. *Tue quin, tierra conocida.*

TUTUQUEN

Hacienda situada en la Comuna del mismo nombre del departamento de Curicó. *Tutugen, donde hai matanza de animales.*

TUBUL

Rio del departamente de Arauco. *Tuvul, turbio.*

TRANCOYAN

Hacienda situada en la Comuna Portezuelo, departamento de Itata. *Than coyan. Roble caido.*

TUPUNGATO

Cerro del departamento de Santiago do 6.434 metros de elevación. *Tupun catu, elevación cortada.*

U

UCUN

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Ucan, Esteril.*

UCUQUER

Hacienda situada en la Comuna de Llai Llai, departamento de Quillota, *Uco queli, manantial colorado.*

UNIQUEN

Lugarejo i Hacienda situada en la Comuna de Quilaco, departamento de Mulchen. *Unigen, que es principal.*

UPEO

Aldea cabecera de la Comuna de su nombre, departamento de Curicó, *Upe hue, lugar olvidado.*

UPRACO

Hacienda situada en la Comuna de Colina, departamento de Santiago. *Upray co, vertiente.*

URACO

Lugarejo del departamento de Vichuquen. *Upray co, vertiente.*

USPALLATA

Puerto de Cordillera situado en el departamento de San Felipe.

Esta palabra viene del Quichua *Uspa llacta* i significa, *tierra cubierta de ceniza.*

V

VELCO

Lugarejo y Hacienda situada en la Comuna de Sauzal, departamento de Cauquenes. *Pelco, barreal.*

VERQUICO

Hacienda del departamento de San Carlos. *Virquico, agua fria.*

VICHICULEN

Hacienda Situada en la Comuna de Llai Llai, departamento de Quillota. *Pichi culen, que hai mucho pasto o yerba chica.*

VICHUQUEN

Departamento de la Provincia de Curicó i ciudad capital del mismo, a orillas del Estero de su nombre a 6 k. antes de su desembocadura en la Laguna de Vichuquen. *Huichugen, que está apartado.*

VILOS

Puerto menor del departamento de Petorca. *Vilu, culebra.*

VILOTREGUA

Rio del departamento de Laja. *Ilo thehua, come perros.*

VILUCO

Hacienda del departamento de Maipo. *Vilu co, agua de las Culebras.*

VILUPULLI

Lugarejo i Cerro del departamento de Castro. *Vilupulli, cerro de las Culebras.*

VILUCURA

Hacienda del departamento de Laja, Comuna de Santa Bárbara. *Vilucura, piedra de las culebras.*

VIPINCO

Lugarejo del departamento de Traiguen. *Pipin co, agua brava.*

VIRHUIN

Hacienda situada en la Comuna de San Gregorio, departamento de San Carlos. *Vir huim, frio constante.*

VUTAMAHUIDA

Cerro del departamento de Traiguen. *Vuta mahuida, Monte grande.*

VIDIHUE

Hacienda sitnada en la Comuna de San Nicolas, departamento de San Carlos. *Vidi hue, lugar de perdices.*

Y

YACAL

Fundo del departamento de Lontué.

Yagal es el lugar donde hai mucho *Yag* que es la planta llamada tambien Corontillo ó Siete camisas *Bot.* (*Escallonia rubra*)

YAL

Lugarejo del departamento de Castro. *Yall*, significa en araucano *Hijos.*

YAMPAICO ó LLAMPAICO

Aldea del departamento de Casablanca. *Llaun paicu, cubierto de Paico* (*Bot. ambrina multifida*)

YAQUIL

Hacienda situada en la Comuna de Santa Cruz, departamento de Curicó. *Yaquil*, el *Yaquil (Bot. Colletia spinosa)*

YECO

Lugarejo del departamento de Casablanca *Yecu, los cuervos (Zool. Graculus brasilianus)*

YEPO

Lugarejo del departamento de Linares. *Llepuy, donde hacen canastas*

YOVILU

Fundo del departamento de Lontué. *Yod vilu, muchas culebras*

YUMBEL

Ciudad capital del departamento de Rere; pueblo mui antiguo pero que solo en 1766 el Gobernador Guill i Gonzaga ordenó su población con el nombre de San Carlos de Austria. *Yun pelde, rincon barroso.*

SEGUNDA PARTE

NOMBRES PROPIOS

Los antiguos araucanos i sus descendientes llevan, por regla jeneral un nombre simbólico, ya el de alguna fiera de las selvas, ya el de un ave hermosa, o ya el de algun elemento que signifique poder, fuerza, bondad, etc.

Esos nombres han ido pasando de jeneración en jeneración, unos cambiando notablemente en su ortografia hasta, podemos decir, castellanizarse; otros por el contrario conservan su primitiva forma i significado.

La nómina que ahora presento nos dará una idea del espiritu guerrero é indomable del araucano, con justicia tantas veces cantado en poemas de sublime inspiracion. Junto al *Aguila que rie,* se levanta el *Sol que abraza*, i al lado del *Tigre rojo* vemos al *Leon que ruje*; bellos nombres por cierto i que el solo escucharlos se nos representa al Indio libre en medio de sus bosques, dominando la naturaleza i apareciendo como una raza privilejiada de salvaje hermosura.

Con gusto pues, presentamos algunos nombres propios, que con más exactitud nos daran una idea de lo que dejo espresado:

Aliante	*Ali antu*	Sol que abraza
Antehueno	*Antu huenu*	Sol del cielo
Aquiñanco	*Ayei ñancu*	Aguila que rie
Butapichon	*Vuta pichun*	Pluma grande
Catupillan	*Cathu pillan*	Trueno cortado
Calbumanque	*Calvu manque*	Condor azul
Calbuñancu	*Calvu ñancu*	Aguila azul
Camanque	*Ca manque*	Condor forastero
Catunaguel	*Cathu nahuel*	Tigre dividido
Caniutacun	*Cani tacun*	Amigo oculto
Catuhueno	*Cathu huenu*	Cielo partido
Cayupangui	*Cayu pangui*	Seis Leones
Catuleo	*Cathu leuvu*	Rio dividido
Caupolican	*Ca apo lican*	Otro Jefe de roca
Chicaguala	*Chi ca huala*	El Pato forastero
Cheuquequintui	*Cheuque quíntny*	Avestruz que busca
Coipulaufquen	*Coipu lauquen*	Coipo de mar
Colipi	*Coli pillan*	Diablo colorado
Colo colo	*Colo - Colo*	Lagarto fabuloso; o
bien de *Coll Coll*	que significa	*Gato montes*
Culatureu	*Quila tureu*	Tres Leones
Culacaniu	*Quila cani*	Tres amigos
Curuvilu	*Curi vilu*	Culebra negra
Cubilante	*Curil antu*	Sol quemante
Cutilevo	*Cathu leuvu*	Rio dividido
Curaquillai	*Cura quillay*	Quillai de piedra
Curanamon	*Cura namun*	Pies de piedra
Curuyene	*Curi yene*	Ballena negra
Curuyeco	*Curi yecu*	Cuervo negro
Curiquintur	*Curi quintur*	Ojos negros
Curiñanco	*Curi ñancu*	Aguila negra
Cuminaguel	*Cumey nahuel*	Tigre rojo
Epulef	*Epu lev*	Dos carreras
Gueichahueno	*Gueicha huenu*	Batalla del cielo
Guatureo	*Hue tureu*	Cachorro de Leon
Guerivilo	*Ngirivilu*	Gato fabuloso

Lincopichon	*Linco pichun*	Pluma levantada
Lincotripai	*Lican thipay*	Cristal que sale
Lebitureo	*Lev tureu*	Leon lijero
Lebupillan	*Lev pillan*	Trueno veloz
Llancapilqui	*Llanca pilqui*	Flecha de piedra
Llancahueno	*Llanca huenu*	Piedra del cielo
Llonpulli	*Llun pulli*	Cerro escondido
Mariguala	*Mari huala*	Diez patos
Malihueno	*Maly huenu*	Cielo golpeado
Michimalongo	*Michi ma lonco*	Cabeza de Gato montes
Millalevo	*Milla leuvu*	Rio de oro.
Nagüelgüeno	*Nahuel huenu*	Tigre del cielo
Naupacante	*Naupa antu*	Sol de Occidente
Nagüeltripai	*Nauel thypai*	Salió el Tigre
Nuguhueno	*Nuge huenu*	Brujo del cielo
Peucuante	*Peucu antu*	Peuco del sol
Piculai	*Picu lay.*	Viento muerto
Prayante	*Pray antu*	Sol que sube
Perquimanque	*Perquin manque*	Pluma de Condor
Panchulef	*Panchu lev*	Carrera lijera
Quelumanque	*Queli manque*	Condor rojo
Quilahueque	*Quila hueque*	Tres grillos
Quilapan	*Quila pangui*	Tres Leones
Rayumanque	*Rayu manque*	Condor florido
Rayumilla	*Rayumilla*	Flor de oro
Relmucaquin	*Relmu caquiln*	Arco iris que atraviesa
Tinaqueupo	*Tina queupu*	Piedra lanzada
Tureulican	*Tureu lican*	Leon de roca
Tenahueno	*Tanahuenú*	Cielo despejado
Tarucaniu	*Taru caniu*	Pluma de Traro
Tureupillan	*Tureu pillan*	Leon que ruje
Tucapel	*Tutuca pel*	Cuello de Trompeta
Yanpilabquen	*Yaupin lauquen*	Mar que suena
Yabilauquen	*Yavi lauquen*	Mar agitado

TERCERA PARTE

CHILENISMOS

En Chile como en todos los paises en que se habla el Castellano, tenemos voces propias, de un uso esclusivo; estas palabras, por regla jeneral, proceden de las diversas lenguas indijenas que, tales como el araucano, quichua, aimará i atacameño, se hablan todavia en las comarcas fronterizas. Esas voces han pasado a formar parte del idioma popular de manera que, por su jeneralización, estan aceptadas en el pais i aun muchas de ellas por la Academia de la Lengua.

Como mi objeto no es hacer un Diccionario, sino un estudio breve, presentaré en este trabajo solo aquellas palabras de uso corriente i cuyo orijen proviene de un modo cierto de alguna de las lenguas a que me he referido.

A

Aconcharse	del	Araucano	*Conchu*, Borra o sedimento
Achamparse	»	Quichua	*Cchampa*, Raices
Achiguarse	»	»	*Achigua*, Quitasol
Acholarse	»	»	*Cholo*, Indio mestizo
Aguachar	»	Araucano	*Huachu*, Ilejitimo, animal manso

Al apa	»	Quichua	*Apani* Cargar
Anca	»	Araucano	*Anca*, Medio cuerpo
Apegualar	»	»	*Pehual*, Amarra del lazo
Apercancarse	»	»	*Percan*, Moho, carne corrompida
Aporuñarse	»	Quichua	*Puruncu*, Calabaza
Aro! aro!	»	»	*Ari! ari!* Así, muy bien
Asnaucho	»	»	*Asna uchu*, Aji fuerte
Asorocharse	»	»	*Sorochi*, Sofocacion
Ayecahue	»	Araucano	*Ayecahue*, Truhan, alegre, risueño
Achoñoncado	»	»	*Thonon clen*, En cuclillas

B

Bailahuen	del	Araucano	*Huailahuen*. La planta *Haplopapus bailahuen*
Bochan	»	»	*Vuchan*, Rastrojo
Bochinche	»	»	*Bucheun che*, Jente alborotada
Boyen	»	»	Voyghen, La planta *Kagenekia oblonga*

C

Cacharpa	del	Qichua	*Llachapa*, Andrajos
Cachiyuyo	»	»	*Cachi*, significa salado o amargo i *yuyu*, yerba. El nombre botánico de la planta es, *Atriplex cachiyuyo*

Calcha	»	Araucano	*Calcha,* Pelos del cuerpo i mas propiamente de las patas de los animales
Calchona	»	»	*Calcha* (Como el anterior)
Callana	»	Quichua	*Callana*, Cacharro, tiesto de barro
Calle - calle	»	Araucano	*Calle Calle* La planta *Libertia cerulea*
Callampa	»	Quichua	*Callampa*, Hongo, sota
Cancha	»	»	*Cancha,* maiz tostado
Canco	»	Araucano	*Canco*, Botijon
Canchalagua	»	»	*Cachan lahuen*, La planta *Erythrea chilensis*
Capi	»	»	*Capi,* Vainas tiernas
Caracha	»	Quichua	Caracha, Sarna del ganado
Cari	»	Araucano	Carü, Verde
Cata	»	»	Cata, Agujero
Caula	»	»	Coila, Mentira
Catrintro	»	»	Cathinthi, Dícese del queso fabricado con leche descremada
Ceu	»	»	*Ceu o Deu* La planta *Coriaria ruscifolia*
Cocho	»	»	*Cochin*. Sabroso
Clinclin	»	»	*Clinclin,* La planta *Uncinia clinclin*
Cocaví	»	Quichua	*Cocaví*, Hoja de coca
Cochayuyo	»	»	*Cocha yuyu*, Yerba de mar
Cochi	»	Araucano	*Cuchi*, Chancho
Coinagüe	»	»	*Coinahue*, Cangrejo
Coipo	»	»	*Coypu*, El animal *Myopotamus coipu*
Coigüe	»	»	*Coihue*, La planta *Fagus Dombeyi*
Coila	»	»	*Coila,* Mentira
Coiron	»	»	*Coiron,* La planta *Andropogon argentus*

Coguil	»	»	*Cogil*, La planta *Lardizabala biternata*
Coligüe	»	»	*Coleu*, La planta *Cusquea quila*
Coltrao	»	»	*Colthau*, Renacuajo
Colo - Colo	»	»	*Colo Colo*, Gato fabuloso
Collocho	»	»	*Coyocho*, Nabo i Tallo
Concho	»	Quichua	*Conchu*, Borra, redimento
Contri	»	Araucano	*Conthi*, Mollejas
Coñi	»	»	*Coñi*, Nene
Copigüe	»	»	*Copihue*, La planta *Lapageria rosea*
Coronta	»	Quichua	*Coronta*, Corazón del Choclo
Corcolen	»	Araucano	*Corcolen*. La planta *Azara serrata*
Core - core	»	»	*Core Core*, La planta *Geranium berteroana*
Coto	»	Quichua	*Ccoto*, Bocío
Covil	»	Araucano	*Covil*, Maiz tostado
Coyan	»	»	*Coyan*, Roble chico
Clonqui	»	»	*Clonqui*, La planta *Xantiun spinosus*
Cuco	»	»	*Cucu*, Abuela
Cui	»	Quichua	*Ccoi*, Conejo
Culen	»	Araucano	*Culen*, La planta *Psolarea glutinosa*
Culpeo		»	*Culpeu* Zorro grande
Culle		»	La planta *Oxalis culle*
Cuncuna		»	*Cuncuna*, Larva
Cupucha		Quichua	*Cuppucha*, Vejiga
Curaco		Araucano	*Curaco*, La planta *Aralia valdiviana*
Curagüa	»	»	*Curahua*, La planta *Sorghun vulgaris*
Curcuncho	»	Quichua	*Curcuruma*, Jorobado
Cuspe	»	»	*Qquespi*, Trompo
Cutama	»	Araucano	*Cutama*, Saco, atado

CH

Chacanear	del	Araucano	*Chagcun*, Despedazar
Chacai	»	»	*Chacay*, La planta *Colletia crenata*
Chacra	»	Quichua	*Chacra*, Fundo rústico
Chachacoma	»	Aimará	*Chachacoma*, La planta *Senecio eryophiton*
Chagual	»	Araucano	*Chagual*, La planta *Puya coarctata*
Chalcacura	»	»	*Chalcacura*, La planta *Parmelia coperata*
Chala	»	»	*Cuala*, La planta *Viviana Chala*
Chalcha	»	»	*Chalcha*, Papada
Chalilones	»	»	*Chalitun*, Despedirse
Chamal	»	»	*Chamal*, Manta
Chamanto	»	»	*Chamal*, Manta
Champa	»	»	*Champa*, Raices
Champudo	»	»	*Champa*, Raices
Chamico	»	Araucano	*Chamico*, La planta *Datura stramonium*
Chanca	»	Quichua	*Chanca*, Mazamorra gruesa
Chandi	»	Araucano	*Chandi*, La planta *Claveria coraloides*
Chaña	»	»	*Chañan*, Arrebatar
Chañadura	»	»	*Chañan*, Arrebatar
Chañado	»	»	*Chañu*, Sudario, manta
Chaños	del	Araucano	*Chañu* Sudadero, manta
Chañar	»	Atacameño	*Chañar* La planta *Gourlica chilensis*
Chape	»	Araucano	*Chape* Trenza
Chapecan	»	»	*Chapecan* Trenzar el cabello
Chapeton	»	»	*Chapeton* Ignorante

Chapetonada	»	»	» Bisoñada
Chapico	»	»	*Chapico* La planta *Despontaine spinosa*
Charqui	»	»	*Charqui* Cecina
Charquican	»	»	*Charquicán* Guiso hecho con *charqui*
Chasca	»	Quichua	*Chasca* Cabello largo
Chasque	»	»	*Chasque* Correo de a pié
Chaucha	»	»	*Chaucha* Papa pequeña
Chavalongo	»	Araucano	*Chavo lonco* Fiebre a la cabeza
Chaya	»	Quichua	*Challani* Rociar
Chequen	»	Araucano	*Chequen* La planta *Euxenia chechen*
Chequehue	»	»	*Chequehue* La planta *Crinodendron hookeriana*
Chercán	»	»	*Chedcan* El ave *Troglodites platensis*
Chércan	»	»	*Chercan* Mazamorra
Cheuto	»	»	*Chegta* Boca cortada
Chigüa	»	»	*Chihua* Cama o cuna,
Chilca	»	»	*Chilca* La planta *Bacharis hilca*
Chilco			*Chilco* La planta *Fuochsia macrostema*
Chilpe	»	Quichua	*Chillpi* Hoja de choclo
Chilla	»	Araucano	*Chilla* Zorra
Chinchin	»	»	*Chinchin* La planta *Azara micro phila*
Chimba	»	Aimará	*Chimba* Barrio ultra rio
Chinguillo	»	Araucano	*Chingill* Saco tejido de látigos
Chiñe	»		*Chinghe* El animal *Mephites chilensis*
Chipilcao	»	»	*Chipin* Atragantado, atorado
Chiquiquin	»	»	*Chiquiquin* La planta *Pasithea cerulea*

Chiripá	»	Quichua	*Chiri pac* Abrigo para el frio
Choclo	»	»	*Chocol'o* Mazorca de maiz
Choclon	»	Araucano	*Chocolln* Cojer a puñados
Cholgua	»	»	*Cholgua*, Especie de choro
Choco	»	»	Chocon, Persona ó animal mojado
Chonchon	»	»	Chonchon, Buho, Lechuza
Chope	»	»	Chope, Gancho, garabato
Choroi	»	»	Choroi, Loro (Pstacus rectirostris)
Chucao	»	»	Chucau, El ave *Pteroptocus rubecula*
Chuchi	»	»	Chuchi, Romo, chato
Chuchoca	»	»	Chuchoca, Maiz cocido
Chuico	»	»	Chuico, Tinaja
Chuncho	»	»	Chunchu, Buho
Chuño	»	»	Chuño, Fécula de papa
Chunchules	»	Quichua	Chunchula, Tripas
Chuña	»	Araucano	Chañan, Arrebatar
Chupete	»	Quichua	Chupa, Cola
Chupilca	»	Araucano	Chipulca, Chicha con harina
Chupon	»	Quichua	Chupu, Bubon
Churco	»	Araucano	Churco, La planta *Oxalis gigantea*

D

Dicha	»	Araucano	Dicha, La planta *Pentacaena ramosisima*
Digüeñe	»	»	Dihueñe, *Citaria barterii*
Diuca	»	»	Diuca, El ave *Fringilla diuca*
Doca	»	»	Doca, La planta Mesembriantenun chilensis

E

Echona	»	Araucano Ichuna, Hoz

G

Gaultro	Araucano	Gaultrog, la planta *bacharis concava*
Guillipatagua	»	Guilli patagua, la planta *lencorina exiodes*
Guagua	Quichua	Huahua, niño, infante
Guaguatero	»	Como el anterior
Guaguatear	»	» »
Guagualon	»	» »
Guata	Araucano	Huatha, barriga
Guatero	»	Como el anterior
Guaton	»	» »

H

Huacho	Araucano	Hucahu, ilejítimo, animal manso
Huachi	»	Huachi, trampa, lazo
Huaca	Quichua	Huaca, sepultura
Huachalomo	Araucano	Huachu lomu, lomo falso
Huaina	Quichua	Huaina, jóven
Huaso	»	Huasa, lomo ó anca de los animales

Huanaco	»	Huanacu, el animal *auchenia huanacu*
Huano	»	Huanu, estiércol de animal
Huaraca	»	Huaraca, honda
Huasca	»	Huashca, látigo
Hualputa	Araucano	Hualputha, la planta *medicago maculata*
Hualtata	»	Hualtata, la planta *Senecio huoltata*
Huahuan	»	Huahuan, la planta *laurelia serrata*
Huayun	»	Huallun, la planta *cytarexilon cynocaefum*
Hualle	»	Hualle, la planta *fagus obliqua*
Hnanque	»	Huanque, la planta *Dioscorea sativa*
Huañil	»	Huañil; la planta *Proustia fugeno*
Huayaca	Quichua	Huoyaca, talega
Huechan	Araucano	Vochan, rastrojo
Huella	»	Huella, la planta *Abutilon vitifolium*
Hueñi	Araucano	Hueñi, Muchacho
Huemul		Huemul, El animal *Cervus chilenis*
Huero		Huera, Lo que está malo
Hinco		Ünco, Poste, horcon
Huichi	Quichua	Huichini, Silvar
Huilqui	Araucano	Huilqui, Zorzal
Huilmo	»	Huilmo, La planta *Sysiorrinchiun*
Huilcado		Huilquin, Atragantado
Huillin		Huillin, El animal *Lutra huidobria*
Huinca		Huinca, Estranjero amigo
Huincha		Huincha, Cinta

Huingan		Huingan, El arbol *Duvana dependens*
Huinque		Huinque, La planta *Lomatia ferruginea*
Huira		Huyrum, Corteza, fibra
Huirhuil		Huillhuill, Tasajo muy delgado, orejones
Humita	Quichua	Humintha, Mazamorra de maiz

I

Illcu	Araucano	Illcu, La planta *Pasitea cecerulea*
Imbunche		Ivunche, Brujo
Italahuen		Ita lahuen, La planta *Sarmienta repens*

L

Lacho	Aimará	Gualaicho, Alegre, travieso
Lama	Araucano	Lama, Frazada, pellon
Lampayo		Lampayu, La planta *Lampeyu officinales*
Lanco		Lanco, La planta *Bromus catharticus*
Laque		Laqui, Lazo para cazar
Lahui		Lahui, La planta *Sysirrinchium speciosus*
Latué		Latue, La planta *Latua venenosa*
Laucha		Laucha, Rata

Lilen		Lilen, La planta *Azara lilen*
Lingue		Linghe, » *Persea linghe*
Litre		Lythi, » *Litrea caustica*
Liuto		Ligtu, » *Alstroemeria ligtu*
Loco		Loco, especie de marisco
Loica		Loica, El ave *Sturnella militaris*
Loyo	»	Loyu, La planta *Boletus edulis*
Luche	»	Luche, La planta *Ulva lactuca*
Lulo	Quichua	Llulla, Brote
Luma	Araucano	Luma, La planta *Mirtus luma*
Lumlium	»	Lumlium, La planta *Escalonia mirtyflora*

LL

Llalli	Araucano	Llalli, Maiz tostado
Llampo	»	Llampu, Mineral molido
Llampangue	»	Llampangue, la planta *Francoa sonchifolia*
Llanca	Quichua	Llanca, Silicato verde de cobre
Llanten	Araucano	Llanten, La planta *Plantago mayor*
Llaullau	»	Llaullau, La planta *Cytaria berterci*
Lleuque	»	Lleuque, La planta *Prumopitys elegans*
Llun	»	Llun, La planta *Escalonia comunis*

M

Macana	Quichua	Macanacuni, Pelear
Macha	Araucano	Macha, Especie de choro
Machi	»	Machi, Brujo, curandero
Malon	»	Malon, Saqueo hostilidad
Malton	Quichua	Mallta, Ternero de dos años
Maiten	Araucano	Maythun, La planta *Maitenus boaria*
Maihuen	»	Maihuen, La planta *Opuntia maihuen*
Mampato	Quichua	Hampatus, Sapo
Mamancona	»	Mamacona, Mujer vieja
Manco	»	Mancu, Viejo, caballo viejo
Mañiu	Araucano	Mañiu, La planta *Podocarpus chilina*
Maqui	»	Maqui, La planta *Aristotelia maqui*
Mate	Quichua	Mati, Calabazo
Mayu	Araucano	Mallu, La planta *Edwardsia chilensis*
Mellico	»	Mellico, La planta *Caltha andicola*
Mellahuvilu	»	Mellahuvila, La planta *Pilea elegans*
Merulahuen	»	Merulahuen La planta *Linum selaginoides*
Michai	»	Michai, La planta *Berberis chilensis*
Millatun	»	Millatun, fiesta
Mitrin	»	Mitrin, La planta *Euxenia mitiqui*
Mingaco	Quihaua	Mingaco, Trabajo por turno

Molle	Araucano	Molle, La planta *Litrea Molle*
Mollaca	»	Mollaca, la planta *Mulembechia chilensis*
Mote	Quichua	Muthi, maiz o trigo cocido
Mucu	Araucano	Mucu, La planta *Brasica campestris*
Muchu	»	Muchu, La planta *Astericium chilensis*
Mulun	»	Mulun, La planta *Berberis marginata*
Murque	»	Murque, Harina tostada
Murquen	»	Murquen, Guiso de harina
Musi	Quichua	Misi, Gato

N

Nalca	Araucano	Nalca, Peciolos de la planta Pangue
Nana	Quichua	Nanani, Doler
Natri	Araucano	Nathi, La planta *Solamun gayamun*
Nirre	»	Nithi, La planta *Fagus fumilio*
Notru	»	Nothu, la planta Embotrium coccineum

Percan	»	Percan, Moho, la carne corrompida.
Piche	»	Piche, La planta *Fabiana imbricata.*
Pichiñique	»	Pichiñique, El diablo chico.
Pichiruche	»	Pichiruche, Insignificante.
Piden	»	Pideñ, El ave *Ralus bicolor.*
Piduye	«	Pidillui, Lombriz.
Pihuelo	»	Pihuelu, Chicha con harina.
Pilapila	»	Pilapila, La planta *Madiola caroliniana.*
Pilpil	»	Pilpil, » *Lardizabala trifoliota.*
Pilpilvoqui	»	Pilpilvoqui, Especie de la anterior.
Pilon	»	Pilun, Orejas.
Pillan	»	Pillan, el Diablo.
Pillunden	»	Pillunden, La planta *Viola maculata.*
Pillo	»	Pillu, La Garza.
Pillo Pillo	»	Pillopillo, La planta *Dafne pillo pillo.*
Pirco	»	Pidcu, Guiso de mote o de porotos.
Pirquen	»	Pilquen, Trapos, andrajos.
Pirquinero	»	Pilquen, » »
Pircun	»	Pircun, La planta *Anisoneria drastica.*
Pirihuin	»	Piru huin, Gusanillo.
Pirca	Quichua	Perca, Muralla.
Pircar	»	Perca, »
Piñol	Araucano	Piñol, La planta *Lomatia dentata.*
Pingo-pingo	Araucano	— Pingo Pingo La planta *Ephedra andina*
Piñon	»	— Piñon La mujer carada

Piscoiro	Quichua	— Ppisco Pajarillo
Pitar	Araucano	— Pithen Fumar
Pitao	»	— Pithan La planta *Pitavia punetata*
Pitre	»	— Pitha La planta *Euxemia multifida*
	»	
Piune	»	— Piune La planta *Lomatia ferruginea*
Pinquen	»	— El ave *Anser melanoptirus*
Poa	»	— Poa La planta *Poa chilensis*
Poncho	Quichua	— Poncho Manta
Porongo	»	— Puruncu Calabaza
Poroto	»	— Purutu La planta *Phaseolus vulgaris*
Poruña	»	— Puruncu Calabaza
Poquil	Araucano	— Poquil La planta *Cephalo phora poquil*
Pucho	»	— Puchu Sobra del cigarro
Puelche	»	— Puelche Indios orientales
Pulchen	»	— Chelpen Ceniza
Puna	Quichua	— Puna Sierra, páramo
Puquia	Aracuano	— Puco, Manantial.

Q

Queltegüe	Araucano	— Queltehue El ave *Vanellus cayenensis*
Quelenquelen	»	— Quelen - Quelen La planta *Poligola stricta*
Queldon	»	— Queldon La planta *Aristotelia maqui*

Quelulahuen	»	— Queli lahuen La planta *Poligola ignioides*
Quelliguenchucao	»	— Quellighen - chucao La planta *Cumina sanfuentes*
Queule	»	— Queule La planta *Ademostenum niticlum*
Quilo	»	— Quilo La planta *Mulembeckia chilensis*
Quila	»	— Quila La planta *Chusquea quila*
Quilquil	»	— Quilquil La planta *Lomaria chilensis*
Quilmai	»	— Quilmai La planta *Echites chilensis*
Quillai - Araucano	Quillay	La planta *Quillaja saponaria*
Quincha - Quichua	Qquincha	*herca, seto*
Quinchamalí	Araucano	Quinchamalí La planta *Quinchamaliun fficinales*
Quinchigüe »	Quinchihue »	» *Tagetes glanduliflora*
Quinquin »	Quinquin »	» *Uncina phleoides*
Quintal »	Quithral (Fuego) »	» *Lorantus tetrandus*
Quiño	Quichua Qquiñuni	Agujear
Quique	Araucano Quiquio	El animal *Galictis sitata*
Quirquincho	Quichua Qquirquinchu	*Dasypus minutus*
Quisca »	Quisca	Espina
Quisco »	»	»

R

Radal	Araucano	Radal, La planta *Lomatía obliqua.*
Rali	»	Ralí Plato de palo.
Rancagua	»	Rancahua La planta *Lastenia obtusifolia.*
Rara	»	Rara El ave *Phitoma rara.*
Rarán	»	Raran La planta *Euxenia raran.*
Relbun	»	Rebul » » *Gallium chilensis.*
Renca	»	Renca » » *Achirophorus renca.*
Repu	»	Repu » » *Cytharexilon cyanocarpun.*
Rito	»	Ritu Manta gruesa.
Ruca	»	Ruca Casa.
Rulo	»	Rulo Vega, terreno húmedo.

S

Sanco	Quichua	Sancu Mazamorra.
Secucho	»	Couchu Rincón.

T

Taca	Araucano	— *Thaca* El marisco *Venus Dombeyi*
Tagua	»	*Tahua* El ave Fulica
Taguatagua	»	*Tahua Tahua* La planta *Malacoceta riparia*
Taita	Quichua	*Tata* Padre

Talca	Araucano	*Talca* Trueno
Talhuen	»	*Talhuen* La planta *Trevoa quinquenervia*
Tambo	Quichua	*Tampu* Posada
Tautau	Araucano	*Tautau* La planta *Myrtus candolis*
Tayu	»	*Tayu* » » *Flotovia discanteoides*
Temo	»	*Temo* » » *Euxemia Temu*
Temu	»	*Temu* » » *Weimania tricosperma*
Tequel	»	*Tequel* » » *Libertia cerulea*
Tiaca	»	*Tiaca* » » *Caldeluria paniculata*
Tiuque	»	*Chiuque* El ave *Polyborus chimango*
Tó, tó, tó,	»	tó tó tó Voz para llamar los perros
Tome	»	*Thome* La planta *Typha angustifolia*
Traro	»	*Tharu* El ave *Polyborus vulgaris*
Traul	»	*Thaul* La planta *Trevoa trimervia*
Tricao	»	*Thicau* El ave *Pteroptocus rubecula*
Trintre	»	*Thinthi* Crespo
Trique	»	*Thique* La planta *Libertia cerulea*
Trola	»	*Tholon* Corteza
Trumao	»	*Thumagh* Tierra colorada
Trutro	»	*Thuthe* Cadera, muslo
Tucúquere	»	*Tucuqueli* El ave *Buhó magellanicus*
Tutuca	»	*Tutuca* Corneta

U

Ulpo	Araucano	Ulpud Mazamorra de harina
Uño perquen	»	Uño perquen La planta Walembergia linaroides
Urque	»	Urque Papa vieja

Y

Yapa	Quichua	Llapani Dar de añadidura
Yaquil	Araucano	Yaquil La planta *Colletia speciosa*
Yole	»	Llolle, Espuerta

V

Voqui	Araucano	Voqui La planta *Cissus striata*
Voqui traro	»	Voqui tharu » » *Ercilla volubilis*
Vauvan	»	Vauvan » » *Laurelia serrata*
Vautro	»	Vauthog » » *Baccharis chilca*
Vira Vira	»	Viravira » » *Gnaphalium viravira*

CUARTA PARTE

ESTUDIO COMPARATIVO

Cualquiera que estudie el idioma araucano, podrá notar inmediatamente que sus construcciones, sus declinaciones, la formacion de sus verbos i sus conjugaciones son dignas de un pueblo culto o que por lo menos es, lengua ha tenido su orijen de la hablada por alguna nacion poderosa i de avanzada civilizacion.

Si nos atenemos a nuestro raciocinio, sin esfuerzo alguno debemos suponer que la lengua araucana procede directamente de la de los antiguos Incas del Perú, cuya poblacion fué poco a poco estendiendose hacia el Sur hasta formar en Chile un pueblo numeroso i compacto.

Comparada la lengua Quichua, que es la hablada por el Indio peruano, con la araucana, notaremos numerosas palabras semejantes o iguales i, cosa curiosa, entre esta última i la Aimará, Atacameña i Pampa, puede decirse que no existe ninguna relacion, no obstante que los pueblos que hablan esas lenguas se encuentran mas cercanos que los del Perú; el aimará en Bolivia, el atacameño en algunos pueblecitos del Noreste de Atacama i el Pampa en el lado oriental de la Cordillera de los Andes, casi en el mismo paralelo que habita el Indio Chileno.

Mucho mas admirable todavia es que el araucano posea voces que en realidad proceden del Griego i del Latin tomando ademas del primero los tres números del o, singular, dual o plural.

¿Porqué raro fenómeno se ha operado esta semejanza de palabras? ¿qué conexion pudo haber entre este rincon del mundo llamado Araucania, con los Griegos i Romanos? Ardua tarea por cierto i cuestion imposible de resolver sino es por conjeturas o hipótesis mas o menos antojadizas.

Con el objeto de hacer mas palpable la analojia o diversidad de veces pertenecientes a las lenguas a que me he referido, como por mera curiosidad, presentaré en los cuadros siguentes, algunas palabras de esas lenguas con su traducción castellana.

Castellano	Araucano	Quichua	Aimará	Atacameño	Pampa
Uno	Quiñe	Huc	Maya	Sema	Lca
Dos	Epu	Iscay	Paya	Poya	Yenen
Tres	Cüla	Quinsa	Quinsa	Pálama	Ltun
Cuatro	Meli	Tahua	Pusi	Chalpa	Tut
Cinco	Quechu	Pichca	Pisca	Mutsma	Horoc
Seis	Cayu	Soccta	Chockta	Míchelo	Zhillca
Siete	Relghe	Ccanchis	Pacallco	Choya	Yemni
Ocho	Pura	Pusacc	Quimsa-callco	Cholo	Ltuni
Nueve	Ailla	Iscon	Llalla-tunca	Téker	Tuti
Diez	Mari	Chunca	Tunca	Such	Tucun
Yo	Inche	Ñocca	Na	Akia	Cu
Tu	Eymi	Ccan	Huma	Chema	Ca
El	Teye	Pay	Hupa	Ya	Ep
Nosotros	Inchiñ	Ñocan-chic	Nanaca	Kuma	Cucha
Vosotros	Eymu	Ccancu-na	Humana-ca	Chime	Cacha
Ellos	Teye eñ	Pay cuna	Hupana-ca	Kota	Epcha

Mujer	Domo	Huarmi	Marmi	Liken	Axeyag
Hombre	Che	Ccari	Chacha	Sima	Ñuchun
Cecina	*Charqui*	*Charqui*			
Provisiones	*Cocavin*	*Cocaví*			
Borra	*Concho*	*Concho*			
Chancho	*Cuchi*	*Cuchi*			
Ilejítimo	*Huachu*	*Huachu*			
Cinta	*Huincha*	*Huincha*			
Piedra (mineral)	*Llanca*	*Llanca*			
Viejo, inservible	*Mancu*	*Mancu*			
Mote	*Muthi*	*Muthi*			
Manta gruesa	*Ponchu*	*Ponnchu*			
Colilla de cigarro	*Puchu*	*Puchu*			
Manantial	*Puco*	*Puquiu*			
Dientes	*Voru*	*Quiru*		Enne	Tux
Padre	Chao	Auqui	Auquiha	Itica	Pia
Hermano	Peñi	Huanque		Sale	Pincanta
Hermana	Lamuen	Ñaña			
Tierra	Tue	Pacha		Hoire	Tahua
Madre	Ñuque		Taycaha	Ipata	Petne
Casa	Ruca		Uta	Capu, tu ri	
Pueblo	Cara		Marca	Liken	
Cien	Pataca		Pataca		
Niño	Hueñi			Pauna	Cuncho chiagllahue
Cabeza	Lonco			Lacse	Yoto
Ojos	Nge			Ikepe	Neu
Orejas	Pilun			Aïque	Xlaca
Nariz	Yu			Sepe	Lternz

Boca	Ün	Kaïpe	Hogn e
Trenzas	Chape	Musa	Huel
Pecho	Rücu	Huntux	Coy coy
Estómag.	Que	Chitaj	
Brazo	Riun	Soke	Toton
Agua	Co	Puri	Caha
Fuego	Quithal	Hümur	Quitec
Camino	Rüpu	Peter	Neñe
Negro	Curi	Hachi	Homhoniag
Blanco	Ligh	Tarar	Carcarmiag
Verde	Cari	Kal	Iturlturniag
Amarillo	Chod	Kala	Xulxulniag
Colarado	Cum, queli	Yar	Zaszasniag
Sol	Antü		Tecta
Luna	Cüyen		Cher

El Señor Treutler, en su libro "*La provincia de Valdivia i los Araucanos*" hablando acerca de la lengua Mapuche, manifiesta varios puntos de semejanza entre esta i la Griega i Latina. Al efecto nos presenta una lista de nombres, que por su curiosidad me permito darla a continuacion.

Castellano	Araucano	Latin
Arder	Aren	Ardere
Desear	Cupan	Cupere
Banquetear	Dapin	Dapinare
Llorar	Ejun	Ejulare
Alumbrar	Lümülmen	Lumen
Cobrar	Petun	Petere

Beber	Putun	Poto
Valer	Valin	Valere
Poder	Valen	Valere
Quizá	Am	An
¡Ea¡	Ya!	Eja!
¡Ah!	Em!	Hem!
¡Ah!	Hui!	Hui!
Veloz	Lev	Levis
Luz	Liv	Lux
Mano	Man	Manus
Mucho	Mu	Multus
Dar	Munun	Munus
No	No	Non
Lascivo	Petoican	Petulcus
Rabo	Punun	Penis
Tiempo	Then	Tempus
Quisiera	Velen	Vellem

Castellano	Araucano	Griego
Aumentar	Aldin	Aldein
Sumergir	Dümen	Dumi
Resplandecer	Lanpaicon	Lampein
Moler	Mulan	Mullen
Azotar	Tupün	Tupein
Haber, tener	Gen	Yenesdai
I	Cay	Cay
En verdad	Ga	Ga
Corriente	Reuma	Reuma

121ST BR3 5394 00

Stanford University Libraries
3 6105 002 362 171

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

28D MAY 1 2 1994
APR 2 2 1994